

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická

Bakalářská práce

ООПТ Брды

**Составление туристического путеводителя с русско-
чешским переводным словарем (глоссарием)**

Olga Pisareva

Plzeň 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – ruština

Bakalářská práce

ООПТ Брды

**Составление туристического путеводителя с русско-
чешским переводным словарем (глоссарием)**

Olga Pisareva

Vedoucí práce:

Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2018

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2018

Poděkování

Ráda bych poděkovala především vedoucí mé bakalářské práce Ph.D. Bohuslavě Němcové za její cenný čas, trpělivost a vstřícnost. Děkuji též celé filozofické fakultě, zejména katedře germanistiky a slavistiky, která mi během studia poskytla důležité informace a materiály, bez kterých by k sepsání práce také nedošlo.

Оглавление

Введение.....	7
1. Путеводитель как объект анализа.....	10
1.1 Характеристика и особенности путеводителей	10
1.2 Структура и виды путеводителей	12
2. Путеводитель по ООПТ Брды и окрестностям	15
2.1 Вступление к путеводителю	16
2.2 Краткая справка	17
2.3 История названия области Брды	17
2.4 Интересные места в ООПТ Брды	17
2.4.1 Атом-музей «Явор 51» (Atom muzeum Javor 51).....	18
3.4.1.1 Легенда о Фабиане	19
2.4.2 Вальдек (Valdek)	20
2.4.3 Дрштка (Drštka)	21
2.4.4 Три трубки (Tři trubky)	22
2.4.5 Утёсы, хребты, холмы	23
2.4.5.1 Беран (Beran)	24
2.4.5.2 Езевчи Скала (Jezevčí skála)	24
2.4.5.5 Кочка (Kočka)	25
2.4.5.6 Округлик (Okrouhlík).....	25
2.4.5.7 Прага (Praha).....	26
2.4.5.3 Скала им. Йиндржиха (Jindřichova skála)	26
2.4.5.4 Складана Скала (Skládaná skála)	27
2.4.5.8 Флориан (Florián)	27
2.4.6 Пруды и водохранилища.....	28
2.4.6.1 Водоохранилище Лаз (Vodní nádrž Láz).....	28
2.4.6.3 Водоохранилище Пилска-Надрж (Pilská nádrž)	28
2.4.6.2 Падртьские пруды (Padrt'ské rybníky).....	29
2.4.7 Бывшие военные полигоны.....	30
3.4.7.1 Йордан (Jordan)	30
3.4.7.2 Ток (Tok)	31
2.5. Интересные места в окрестностях ООПТ Брды	31
2.5.1 Добржив (Dobřív).....	31

2.5.1.1	Водяная кузница в Добрживе (Dobřívský hamr).....	32
2.5.1.2	Шведский мост (Švédský most).....	33
2.5.2	Пршибрам (Příbram).....	34
2.5.2.1	Музей горного дела города Пршибрам (Hornické muzeum Příbram).....	35
2.5.2.2	Святая Гора (Svatá Hora).....	37
2.5.3	Рожмитал-под-Тршемшинем (Rožmitál pod Třemšínem).....	39
2.5.3.1	Замок Рожмитал-под-Тршемшинем (Zámek Rožmitál pod Třemšínem).....	40
2.5.3.2	Музей гвоздей (Cvokařské museum).....	41
2.5.3.3	Музей Подбрдской области (Podbrdské muzeum).....	42
2.5.4	Страшице (Strašice).....	44
2.5.4.1	Костёл святого Лаврентия (Kostel svatého Vavřince).....	45
2.5.4.2	Музей транспорта (Muzeum dopravy).....	46
2.5.4.3	Музей Центральных Брд (Muzeum Středních Brd).....	46
3.	Комментарий к путеводителю.....	48
3.1	Имена собственные.....	49
3.2	Организации и рукотворные сооружения.....	52
3.3	Обозначение СНКО.....	53
	Заключение.....	56
	Список использованной литературы и источников.....	58
	Приложения.....	67
	Резюме.....	79

Введение

Территория ООПТ Брды была официально объявлена охраняемой 1 января 2016 года. До этого момента большая часть этой природной зоны была долгое время недоступна для туризма в связи с базированием на ней армии. Так, военные силы начали использовать эту местность спустя 6 лет после возникновения Первой Чехословацкой Республики (1918), а позже, во время протектората Богемии и Моравии (1939-1945), леса ООПТ Брды также использовали для своих целей вооружённые силы нацистской Германии (Вермахт).

Тем не менее, еще до прихода военных, Брды были излюбленным местом для отдыха и активно развивались. Конец XIX века, ознаменовавшийся для чешских земель периодом национального возрождения, был настоящим периодом расцвета этой территории. В это время активно открывались рестораны и летние домики, появлялись туристические трассы, открывались смотровые площадки. В последствии, с приходом армии и появлением ограничений, туристы практически забыли об этой территории.

На сегодняшний день на территории ООПТ Брды находятся 16 мест со статусом «Объект европейского значения», охраняемых в рамках программы «Натура 2000» (Natura 2000) об охране природных объектов на территории стран Европейского союза, согласно которой данные объекты являются ценными экосистемами и подлежат защите. Настоящее обстоятельство делает ООПТ Брды важной не только для Чехии, но и для мирового сообщества.

Более того, с момента присвоения территории ООПТ Брды статуса охраняемой, власти, активисты и экологи ведут активную работу во всех сферах с целью повышения статуса области и привлечения к ней туристов. В ближайшее время планируется развивать местную инфраструктуру, а это со временем повысит интерес к данной местности и ее узнаваемость среди туристов. Так, например, на сегодняшний день

проводится обозначение туристических маршрутов, создание зон отдыха, парковок, информационных табло, и др.

Территория данной охраняемой области может быть привлекательна для туристов не только тем, что на ней находятся объекты такого значения, но также и по ряду других причин. Так, большое значение играет само расположение области, близость к столице, относительная нетронутость территории, большая часть которой покрыта лесом, а также ряд уникальных расположенных поблизости объектов, например, Водяная кузница в Добрживе (*чеш. Vodní hamr v Dobřívě*).

Вышеупомянутая близость ООПТ Брды к Праге – наиболее важный пункт для гостей и жителей столицы и близлежащих территорий, так как данная область может являться альтернативой более удаленным национальным паркам и заповедникам, например – Шумаве.

Все вышеперечисленные обстоятельства со временем приведут к появлению большого количества путеводителей по ООПТ Брды, в настоящее же время, однако, их количество ограничено. На данный момент существует лишь несколько актуальных путеводителей на чешском языке, среди которых встречаются как и путеводители для отдыха (*Brdy Ottův turistický průvodce, 2016*), так и информационные (*Brdy opět otevřené, 2017*).

Целью настоящей работы является составление путеводителя по ООПТ Брды на русском языке, так как Чехия остается одним из самых популярных направлений для туризма среди русскоговорящих туристов, но не все из них владеют английским или чешским языками, о чем говорит наличие в большинстве музеев и ресторанов информации на русском языке. Составленный путеводитель поможет таким туристам сориентироваться на местности и интересно провести свой досуг.

Основываясь на материалах, написанных на чешском языке, планируется представить для русскоговорящих туристов путеводитель, который сможет ознакомить с историей этого региона, предложить для посещения самые интересные места, а также предоставить всю необходимую практическую

информацию. В связи с тем, что на территории ООПТ Брды нет возможности остановиться, в путеводитель будет включена и информация об окрестностях, которые также представляют потенциальный интерес для туристов.

Далее, на основе текста путеводителя планируется составить чешско-русский переводный словарь (глоссарий), который будет предназначен в первую очередь для изучающих русский язык.

1. Путеводитель как объект анализа

Настоящая глава позволит нам более детально рассмотреть понятие «путеводитель», а также определить, какая информация и какого характера является типичной и представляется в обязательном порядке. Важно, что под словом «путеводитель» будут пониматься только те издания, которые адресованы именно туристам, несмотря на то, что существует множество примеров, где это не соблюдается. Отклонение от основного определения можно встретить как в чешском языке (Mareš, M. *Průvodce labyrintem algoritmů*. Praha: CZ.NIC, z.s.p.o., 2017), так и в русском (Маккери, М. *Йога. Путеводитель для начинающих. О различных школах, стилях и учителях*. Москва: София, 2014).

1.1 Характеристика и особенности путеводителей

Согласно Толковому словарю русского языка под редакцией С.И. Ожегова (1999: 633), путеводитель - это "справочник о каком-нибудь историческом месте, музее, туристском маршруте". На настоящий момент большинство путеводителей представляют собой небольшие печатные издания, содержащие не только краткую историческую справку о месте и список достопримечательностей с фотографиями, но, очень часто, и информацию бытового характера, которая также является одним из основных компонентов. Так, например, почти в любом печатном гиде приводятся контактные телефоны и часы работы различных заведений, таких как отели, музеи, рестораны, театры. Неотъемлемой частью любого путеводителя являются карты, причем зачастую они расположены на форзаце или приложены в виде вкладыша. Объем путеводителей, при этом, может различаться и зависит от конкретного издания.

Также следует отметить определенную яркость и красочность путеводителей, так как подобные характеристики совершенно несвойственны изданиям энциклопедического типа, где точность информации всегда строго подтверждается и сопровождается определенными нормами цитирования, а также излагается с помощью свойственной научному стилю общенаучной и терминологической лексики,

причем исследование объекта является детальным и углубленным. В путеводителях, напротив, терминология практически не встречается либо используется в случаях крайней необходимости по причине нацеленности на широкую общественности, что придает тексту путеводителя субъективный характер. В этой связи, вышеупомянутые яркость и красочность не отвлекают, а дополняют и расширяют информационную базу, нередко выполняя при этом и функцию побуждения посетить определенное место. Красочность может выражаться не только с помощью иллюстраций, но и на языковом уровне в форме определений, идиом, метафор и других приемов стилевой окраски речи, причем все перечисленные методы используются исключительно с положительной стороны.

Также следует отметить и тот факт, что фотографии, также придающие большинству путеводителей яркость – это действительно неотъемлемая часть подобного типа изданий, позволяющая туристу ориентироваться не только в тексте, но и на местности, а также привлекающая внимание к объекту как таковому. Оказавшийся первый раз в новом месте человек легко может потеряться, а это, в свою очередь, вызовет панику, испортит отдых, в то время как основная цель путеводителя – это, наоборот, отдых упростить. Психологическое состояние читателя в этот момент является при этом важным фактором, именно поэтому авторы стремятся подать информацию в как можно более легкой и приятной для восприятия форме, для чего и используются все вышеперечисленные методы, несмотря на то, что просветительная функция издания при этом должна быть сохранена.

Информация в любом путеводителе представлена в сжатом виде и адаптирована для путешественника-обывателя, задачей которого является не глубокое изучение истории и географии местности, а, напротив, познавательный отдых. Фактически, целью любого путеводителя является создание интереса вокруг выбранной области и привлечение туда туристов и посетителей, и, следовательно, путеводитель является скорее средством рекламы (Абдухалкова, 2016: 50), чем историческим или краеведческим исследованием. Всю

дальнейшую информацию, как правило, интересующиеся получают на месте от работников музеев или гидов.

1.2 Структура и виды путеводителей

Ни один путеводитель не может содержать полной справки об объекте, именно поэтому каждый из них индивидуален и даже может включать в себя разные объекты. Проблема выбора мест, интересных для потенциального читателя, становится перед каждым автором, и, как следствие, личное мнение автора играет при этом отборе свою определенную роль.

Структура организации материала разнится от издания к изданию, однако, можно выделить ряд общих для любого путеводителя черт. Такими, например, являются членение на абзацы и главы, наличие оглавления, выделение как жирным шрифтом, так и курсивом, непринужденное изложение материала, подзаголовки, цитаты, карты-вкладыши, обилие иллюстраций и имен собственных. Отдельно могут быть выделены главы, содержащие информацию о транспортной системе города, культуре, этике, легенды, предупреждения, номера телефонов городских служб и служб безопасности, адреса и телефоны больниц, банков, обменных пунктов, и пр.

Все перечисленные методы служат для удобства ориентирования в тексте и, что более важно, на местности. Авторы нередко дополняют свои путеводители введением, где дается характеристика издания и его цель, и послесловием, где могут содержаться рекомендации и слова благодарности. Список использованной литературы, при этом, приводится не везде.

Розанова (2014: 283) выделяет 6 видов печатных путеводителей:

- *наглядные* (путеводители с большим количеством иллюстраций и карт)
- *информационные* (путеводители с описанием достопримечательностей и списком адресов отелей, ресторанов. Фотографии прилагаются.)

- для отдыха (издания с заранее составленными маршрутами, минимум текста)

- для бэкаперов¹ (издания, в которых путешественники делятся своим опытом)

- для диванных путешественников (тип ознакомительного путеводителя для тех, кто только собирается в путешествие)

- для самостоятельных путешественников (путеводители рассчитанные на тех, кого не устраивают стандартные маршруты)

Стоит, однако, отметить и тот факт, что в настоящее время очень распространены и путеводители и передачи о путешествиях в сети Интернет. Среди них можно выделить журнал National Geographic Traveler, телепередачу «Орёл и решка», The Travel Show производства BBC, а также большое количество посвященных теме путешествий интернет-страниц. Последний формат становится все более популярным, однако больше относится к категории «для бэкаперов», и, следовательно, не может в полной мере заменить информационные печатные издания.

Между путеводителями для местных жителей и путеводителями для туристов-иностранцев также, как правило, существуют определенные отличия, основанные прежде всего на знаниях (или их отсутствии) о культуре, истории, обычаях. Немалую роль при этом играет и знание местного языка.

Вышеприведенные выводы основаны на анализе присутствующих сейчас на рынке путеводителей. Для примера были взяты путеводитель на чешском языке *Moskva - Inspirace na cesty* (Nowitz, 2013) (далее по тексту №1) и на русском языке *Москва. Инструкция по путешествию* (Третьякова, 2011) (далее по тексту №2). Безусловно, анализ только двух путеводителей не может предоставить полной картины в связи с тем, что, как уже было упомянуто выше, каждый автор старается составить путеводитель по-своему, однако, данный анализ необходим для получения общих данных о специфике путеводителя для туристов-

¹ Турист, который хочет максимально сэкономить

иностранцев. Выявленные на основе данных изданий отличия будут учтены при составлении путеводителя по ООПТ Брды.

Основным различием между этими двумя типами путеводителей является, прежде всего, наличие в путеводителе для иностранцев словаря или даже небольшой главы, посвященной местному языку. Так, например, в путеводителе №1 присутствует отдельная глава *jazyk* (Nowitz, 2013: 119-120), где авторами представлена азбука со списком самых полезных фраз на русском языке (*Dobrý den. - Добрый день! Na shledanou. - До свидания.*) Более того, в путеводителе №1 очень много внимания уделено практической информации (главы *pronájem auta, pošty, hotely*), в то время как путеводитель №2 не затрагивает эти темы и делает своей основой историю различных мест.

Также путеводитель для иностранцев может содержать более детальное описание исторических и известных личностей, отдельных традиционных блюд, костюмов, или названий. Например, жителю Москвы не потребуется объяснение, кем был Юрий Долгорукий, однако в путеводителе для иностранцев следует более тщательно отнестись к описанию этой исторической личности.

В путеводителе для местных жителей отсутствует и информация о консульствах, местной культуре, климатических условиях, кухне, и многом другом, что, теоретически, может быть совершенно незнакомо иностранному гостю и требует отдельного внимания.

2. Путеводитель по ООПТ Брды и окрестностям

Как уже было упомянуто выше, содержание путеводителей по одной и той же области может существенно различаться. Это может быть вызвано различными факторами, среди которых зачастую можно выделить личное стремление автора привлечь внимание к новому или необычному объекту или преподнести его с другой стороны, тем самым выгодно выделяясь на фоне похожих изданий. Также на выбор мест могут влиять профессия автора, цели предполагаемого путеводителя и многие другие факторы, частично зависящие несомненно и от вида путеводителя (классификация: см. гл.1.2).

Основой для путеводителя послужит лекция (*Turistický atraktivní místa SNKO Brdy*, 2017) «Привлекательные для туризма места в ООПТ Брды» и полученное в её ходе авторитетное мнение Яна Гайшмана, Ярослава Фогельтанца и Зденека Гурки. Тем не менее, в путеводитель будут включены не все предложенные в ходе лекции места, так как часть из них находятся на труднодоступной или и вовсе запрещенной для посещения территории.

Путеводитель Яна Гайшмана (Hajšman, 2015) „Brdy opět otevřené“ будет главным источником в ходе работы с отдельными объектами, включенными в настоящую работу, однако мы не ставим себе задачу полностью следовать вышеупомянутому изданию по следующим причинам: во первых, путеводитель Яна Гайшмана является очень детальным и содержит в себе описание 350 географических точек, среди которых находятся места, которые могут представлять ценность и интерес сугубо для местных жителей, в то время как разрабатываемый нами путеводитель нацелен на иностранных туристов, и, следовательно, некоторые локации не будут привлекать их интерес в связи с отсутствием времени. Во-вторых, вышеупомянутое издание зачастую, не описывает такие привлекательные для туристов места, как музеи, а также слишком детально углубляется в историю каждого объекта, что существенно отличает его от классического путеводителя, где, как уже было замечено в главе 2.1, информация зачастую представлена в как можно более краткой и удобной для читателя форме.

Более того, представленная Гайшманом карта совершенно непригодна для туризма и является сугубо ознакомительной, а в тексте отсутствует какая-либо практическая информация, что совершенно не подходит для иностранных туристов.

Как результат, исходный текст Яна Гайшмана будет лишь одним из источников, который в ходе составления путеводителя на русском языке будет в некоторых местах существенно сокращен и пересказан, а в некоторых, напротив, дополнен посредством работы с многочисленными дальнейшими ресурсами, прежде всего информационными сайтами музеев.

2.1 Вступление к путеводителю

Брды стали региональным ландшафтным парком совсем недавно, лишь с 1 января 2016 года. До этого, в течение десятилетий, эта территория была закрыта в связи с базированием на ней армии Чешской Республики, и обычным туристам вход туда был воспрещен. Теперь же она стала свободной для посещения, и сюда потянулось множество туристов, для которых эти леса давно представляли интерес. Однако стоит отметить, что это касается не всей территории, так как часть её остается в распоряжении армии ЧР. Проникновение на обозначенные территории запрещено и является преступлением. Туристу, однако, не стоит бояться, что он забредет туда случайно, так как по границе этой территории везде расположены предупреждающие знаки. Более того, карту с обозначением всех тренировочных полигонов Вы найдете в конце этого путеводителя².

Настоящий путеводитель посвящен не только охраняемой области Брды, но и её окрестностям. Здесь Вы найдете всю полезную информацию, включая время работы, адреса, цену входных билетов и даже некоторые рекомендации автора о безопасности или о том, как лучше добраться до пункта. Настоящий путеводитель не содержит уже готовых маршрутов, а, напротив, предоставляет Вам возможность самому составить себе план, заранее ознакомившись с историей некоторых мест.

² См. прил.№2

Для удобства все объекты разделены в отдельные группы, внутри которых список мест представлен в алфавитном порядке.

2.2 Краткая справка

Территория ООПТ Брды (СНКО Brdy), границы которой указаны на карте³, расположена на территории Среднечешского и Пльзеньского краёв и занимает 345 км².

Брды – это уникальная экосистема, где встречаются редкие виды животных, растений, а также ценные для истории следы человечества.

Большая часть территории (примерно 86%) — леса, а деревни и поселения есть только за границей охраняемой области. На самой территории мы все же встретим различные постройки, прежде всего это охотничьи домики или домики лесников, но встречаются и некоторые памятники, развалины, и многое другое.

2.3 История названия области Брды

Горный хребет Брды – это самый высокий хребет, полностью находящийся только на территории ЧР. Этот хребет имеет древнее славянское название. Так, чешское слово «brdo» ранее имело значение «длинный, покрытый лесом холм – кряж», а целая система таких холмов называлась «brda», в современном варианте «brdy». Со временем это слово утратило свое обычное значение и стало использоваться как топоним (Štáka, 1983: 169). Брдо и другие производные от этого слова мы и сейчас можем встретить во многих славянских языках, например, село Голо-Брдо в Сербии (серб. Голо-Брдо / Golo Vrdo), село Джафичя-Брдо в Черногории (черногор. Цафића Брдо), река Брда в Польше (польск. Brda).

2.4 Интересные места в ООПТ Брды

³ См. прил.№1

2.4.1 Атом-музей «Явор 51» (Atom muzeum Javor 51)

Атом-музей⁴ – это уникальнейший объект, на сегодняшний день он является единственным музеем, где выставка проводится на территории бывшего тайного **военного бункера**.

Музей был открыт в 2013 году усилиями инициативной группы из фонда «Железный занавес» (*чеш. Nadace Železné opony*), которой удалось взять бункер в аренду у Министерства обороны.

История этого объекта все еще покрыта тайнами, однако доподлинно известно, что таких бункеров на территории ЧР было 3, а построены они были в рамках заключенного между ЧССР и СССР договора о постройке складов для специальных боеприпасов в 1965 году. Бункер, где на сегодняшний день располагается музей, был сдан строителями в 1968 году. В дальнейшем он был полностью под контролем СССР. Советская армия покинула его 4 июля 1990 г.

Предполагается, что здесь хранилось ядерное оружие, однако это до сих пор официально не подтверждено. Несмотря на это, специалистам удалось определить, что находящееся внутри оборудование было не только необходимо для обслуживания ядерных боеголовок, но и то, что оно было использовано.

После ухода Советской армии бункер долгое время пустовал. До появления здесь музея он был использован всего несколько раз. Так, после распада Чехословакии тут некоторое время хранилась недействительная валюта, а затем Народный союз Германии по уходу за военными захоронениями (*нем. Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.*) взял бункер в аренду на три года, чтобы хранить тут останки 4 тысяч немецких солдат, погибших во время Второй мировой войны на территории ЧР.

Представленная на сегодняшний день в музее экспозиция разделена на 4 части: холодная война (*чеш. studená válka*), советская атомная программа (*чеш. sovětský atomový program*), атомная программа США (*чеш. americký*

⁴ См. прил.№3

atomový program), мирное использование ядерной энергии (*чеш. mírové využití jaderné energie*).

Входные билеты: 100 крон (взрослый), 50 крон (для пенсионеров и студентов), для детей младше 15 лет - бесплатно.

Фотосъемка: 200 крон

Видеосъемка: 500 крон

Время работы: с апреля по октябрь каждую субботу с 13:00 по 15:00.

Месторасположение (GPS):49,622564 13,725754

Сайт (на чешском языке): <http://www.atommuzeum.cz/>

Как добраться? Доехать до поселка Мишов (Míšov), откуда до музея 15 минут пешего хода. Расписание автобусов доступно по ссылке <http://www.teroplan.cz/> Также к Мишову ведут трассы: зеленая, красная, фиолетовая.

Внимание! Посещение музея возможно ТОЛЬКО с гидом. Экскурсия в музее проводится ТОЛЬКО на чешском языке. Необходима предварительная запись по тел. + 420 603 429 896.

Примечание автора: музей находится на охраняемой территории, поэтому обращайтесь внимание на сообщение экскурсовода о месте и времени сбора группы туристов в день экскурсии.

3.4.1.1 Легенда о Фабиане

Неподалеку от входа в **Атом-музей Явор 51** находится информационное табло, рассказывающее о Фабиане⁵ – защитнике горного хребта Брды.

Фабиан – это дух, блуждающий по лесу и защищающий его от недоброжелателей. Бояться его не стоит, если Вы, конечно, не задумали навредить. Практически всегда Фабиан в хорошем настроении, поэтому и

⁵ См. прил.№4

считается духом добрым, но изредка все же может подшутить над путником.

Внешне защитник Брд выглядит как лесник, но был он, согласно легенде, им не всегда. Когда-то давным-давно, предположительно в XVII-XVIII веках, Фабиан был рыцарем, жившим в своем замке на горе Велка-Баба (*чеш. Velká Baba*). В этот замок он привел свою невесту, что совершенно не понравилось местной колдунье, бывшей некогда его возлюбленной. Поэтому колдунья решила отомстить Фабиану, да замок его разрушила, невесту заколдовала, превратила её в тысячелистник, а самого рыцаря – в духа.

Встретить Фабиана практически невозможно, людей он сторонится и появляется раз в 7 лет, но если Вы его чем-то разозлите – ждите наказания!

2.4.2 Вальдек (Valdek)

Руины замка⁶ находятся на скалистом утесе, протянувшимся между склоном Беранец (*чеш. Beranec*) и долиной, где протекает ручей Червенипоток (*чеш. Červený potok*). Доподлинно неизвестно, когда именно был построен замок, но первые записи о нем датируются 1263 годом. В те годы было очень модно называть замки на немецкий манер, и очень часто получалось так, что название в конечном итоге не имело никакого отношения ни к месту, ни к хозяевам, а существовало само по себе, но у замка Вальдек все получилось иначе. Замок был назван изначально по-немецки „Waldeck“, и не зря, ведь это название несло в себе значение «место, со всех сторон окруженное лесом», что очень подходит к этому таинственному замку, потому как откуда бы Вы ни начали к нему свой путь, со всех сторон он окружен вековыми деревьями.

Первым известным историком хозяином Вальдека был Ольдржих Зайиц⁷ из рода Бузичей⁸, рода который был очень известен в Чешском

⁶ См. прил. №5

⁷ чеш. Oldřich Zajíc

⁸ чеш. rod Bůziců

королевстве, и представители которого занимали высокопоставленные должности. Однако в 1319 году, после смерти внука Ольдржиха - Вильяма Зайица⁹ - в истории замка начались темные времена. Он сменил много хозяев, был осажден, подожжен, значение его стремительно падало, и уже в XVI веке он был покинут.

Последний хозяин замка, курфюрст Фридрих Вильгельм I, в XIX веке частично отремонтировал главные ворота замка, ставшего уже к тому времени развалинами. Впоследствии, после Второй мировой войны, замок был конфискован государством.

С 1958 года развалины замка являются памятником культуры.

Месторасположение (GPS): 49,774779 13,895645

Как добраться? К замку ведет желтая трасса.

Внимание! Несмотря на то, что замок планируется официально открыть для туристов и проводить в нем экскурсии, в настоящее время вход внутрь опасен для жизни, будьте осторожны. Рекомендовано осматривать руины со стороны.

2.4.3 Дрштка (Drštka)

Замок Дрштка¹⁰ располагался на кремневом горном хребте, над долиной, где протекает река Скоржицки-Поток (*чеш. Skořícký potok*). Точная дата его постройки остается неизвестной, но предполагается, что в XIII веке он уже был сооружен. Также неизвестны причины, по которым у замка появилось такое название. По одной из версий он мог быть так назван из-за зарослей кустарника, покрывавшего хребет, так как старочешское слово „drieštie“ означало «редкий кустарник». Согласно другой версии, замок получил свое название из-за вида скал, напоминавших грубый (*чеш. drsný*) желудок крупного рогатого скота.

⁹ чеш. Vilém Zajíc

¹⁰ См. прил. №6

Замок представлял собой типичную рыцарскую резиденцию того времени, построенную представителями рода Бузичей, однако точно установить, кто был первым хозяином, не удалось. Резиденция состояла из жилой части, оборонительной и хозяйственной.

Позднее, в XIV веке, Дрштка перешла во владение новых хозяев – рода из Осврачина¹¹, а вместе с тем замку было дано новое модное немецкое имя Рамсберг „Ramsberg“, успешно используемое вплоть до 1945 года. В 1421 году на резиденцию напали гуситы, однако их атака была успешно отражена, а в 1427 году крепость стала одним из основных опорных пунктов крестоносцев. Позже замок утратил свое значение и уже в конце XV века опустел.

На сегодняшний день сохранилась лишь небольшая часть стены башни.

Местоположение (GPS): 49,40506 13,423482

Как добраться? К руинам замка ведет просека, добраться до которой можно из поселка Скоржице (*чеш. Skořice*), минуя поселок Кресловна (*чеш. Kreslovna*).

2.4.4 Три трубки (Tři trubky)

Построенный в романтическом стиле охотничий домик Три трубки¹² находится в трех километрах на юго-восток от поселка Страшице (*чеш. Strašice*). Он был возведен по приказу князя Еронима Коллоредо-Мансфельда¹³ в период с 1888 по 1890 годы, а автором проекта стал приглашенный из Вены архитектор итальянского происхождения Камилло Зитте. Строительство обошлось тогда хозяину здешних лесов в 180 000 гульден.

Домик был благоустроен, так как был построен скорее для торжественных мероприятий. Стены были украшены росписью и гравюрами со сценами из охотничьей жизни, куда лаконично вписывались разнообразные охотничьи

¹¹ чеш. rod z Osvračína

¹² См. прил. №7

¹³ чеш. Jeroným Colloredo-Mansfeld

трофеи, а снаружи был разбит садик с экзотичными растениями. Здесь и сегодня растет несколько экземпляров кипарисовика и необычайно больших размеров Дугласова пихта. Тут же неподалеку были возведены небольшая водоподъемная станция и ГЭС.

Позже, когда территория домика была во владении армии, семья Мансфелдов перевезла большую часть своей коллекции в **замок в Добржише** (чеш. *Dobříšský zámek*), а гостями «Трех трубок» были в разные времена охотники, занимающие высокопоставленные должности не только в армии, но и в правительстве, в том числе и президенты первой Чехословацкой республики **Томаш Гарик Масарик** и **Эдвард Бенеш**. С 1942 года по май 1945 здесь также жил генерал-фельдмаршал немецкой армии **Вальтер фон Браухич**, интернированный сюда Гитлером после провала наступления на Москву в 1941 году.

В настоящее время охотничий домик «Три трубки» является памятником культуры, но посетить его невозможно, однако в будущем тут планируется открыть «Дом природы» (чеш. *Dům přírody*).

Месторасположение (GPS):49,704803 13,790455

Как добраться? К замку ведет синяя трасса.

Внимание! В настоящее время осмотр домика возможен только со стороны.

2.4.5 Утёсы, хребты, холмы

На территории ООПТ Брды находится большое количество живописных мест, откуда иногда можно полюбоваться великолепными видами, а иногда стоит посмотреть на сами создания природы, отличающиеся своей красотой:

2.4.5.1 Беран (Beran)

Холм Беран¹⁴ (684 м) покрытый молодой буковой рощицей и реликтовыми соснами, находится на расстоянии 2 км на юго-восток от поселка Зайчов (*чеш. Zaječov*). Раньше через этот холм проходила историческая граница между двумя дворянскими угодьями (Горжовицким и Збирожским), а наверху рос могучий Беранув дуб (*чеш. Beranův dub*), от которого холм и получил свое сегодняшнее название.

Во времена, когда здешние места не страдали от войн, холм часто навещали туристы, а в 1927 году здесь появилась деревянная геодезическая вышка. Уже через 3 года она была переделана для нужд армии, превратившись в наблюдательный пункт, поэтому и сейчас на вершине холма можно обнаружить следы окопов, откуда проводился контроль точности стрельбы на тренировочном полигоне **Йордан** (*чеш. Jordan*).

На сегодняшний день вид частично закрывают молодые деревья, а находившийся здесь некогда новый наблюдательный пункт был уничтожен пожаром.

На юго-востоке к вершине холма ведут каменные ступеньки. Существует легенда, что они были выложены в 1930 году, так как президент Т.Г. Масарик должен был наблюдать отсюда одну из первых тренировок артиллерии, однако это не так.

2.4.5.2 Езевчи Скала (Jezevčí skála)

Выразительный скалистый холм¹⁵ (608м), состоящий из кварца кембрийского периода, возвышается над долиной Падртьски-Поток (*чеш. Padrťský potok*), неподалеку от холма Пржеважени (*чеш. Převážení, 607м*). На восточной части холма есть практически отвесный пятнадцатиметровый обрыв, представляющий интерес для скалолазов, а вот вид закрывают высокие деревья.

¹⁴ См. прил. №8

¹⁵ См. прил. №9

2.4.5.5 Кочка (Ко́чка)

Холм Кочка (789м) впервые упоминается еще в 1353 году, когда эта территория стала предметом спора между чешским аристократическим родом **Рожмберков**, владеющими на тот момент поселком Страшице (чеш. *Strašice*), и первым пражским архиепископом Арноштом Пардубицким¹⁶, верноподданным короля Карла IV.

С вершины холма открывается вид на покрытый лесом пейзаж, а неподалеку протекает речка Клабава (чеш. *Klabava*), ранее называвшаяся Падртьски-Поток (чеш. *Padrťský potok*).

Примечательно, что в середине 70-х годов XX века чешский геолог В. Гавличек¹⁷ обнаружил неподалеку от холма Кочка являющееся **самой древней находкой** на территории Чехии ископаемое – членистоногое с десятисантиметровым панцирем. Находка была названа “*Kodymirus vagans*” в честь известного чешского геолога Одолена Кодыма¹⁸. Представитель меростомовых¹⁹ жил здесь 530 миллионов лет назад, когда эта территория была дном мелководного залива. Позже также удалось обнаружить еще одного представителя членистоногих и небольшое ракообразное.

2.4.5.6 Округлик (Okrouhlík)

Скалистый холм Округлик²⁰ (707м) длиной в 250м расположен в 2 км от поселка Трокавец (чеш. *Trokavec*). Одна из его сторон находится под наклоном, в связи с чем пользуется популярностью у скалолазов.

Уже в конце XIX века Округлик был популярным туристическим местом благодаря своему романтическому скалистому пейзажу и открывающейся с вершины панораме.

¹⁶ чеш. Arnošt z Pardubic

¹⁷ чеш. V. Havlíček

¹⁸ чеш. Odolen Kodym

¹⁹ «**Меростомовые** (лат. Merostomata) — класс членистоногих из подтипа хелицеровых (Chelicerata). Включает мечехвостов и ракоскорпионов, представленных преимущественно вымершими животными.» (Wikipedia, 2017)

²⁰ См. прил. №13

2.4.5.7 Прага (Praha)

Прага²¹ (862м) – это вторая по высоте вершина в охраняемой области Брды. Самой высокой точкой является холм Ток (*чеш. Tok, 865м*), однако Прага более известна благодаря находящемуся на ее вершине **метеорадару**, возведенному в период с 1999 по 2000 гг., а также следам построенной здесь в 1941 году **радиолокационной станции Pegasus - Y**. Станция использовалась немецкими войсками в ходе Второй мировой войны для навигации самолетов-истребителей.

Не менее привлекательна для туристов и **смотровая площадка им. Яна Чаки** (*чеш. Ākova vyhlídka*), откуда открывается живописный вид. Ранее это место носило название Мала-Прага (*чеш. Malá Praha*), но все чаще называется именно в честь писателя, посвятившего Брдам ни одну книгу. Именно изображение пейзажа, открывающегося со смотровой площадки, было включено в издание, посвященное Центральным Брдам – „Střední Brdy – krajina neznámá“ (Центральные Брды – неизученный край).

2.4.5.3 Скала им. Йиндржиха (Jindřichova skála)

Скалистый холм²² (588м), возвышающийся над долиной, где протекает ручей Червени-Поток (*чеш. Āervený potok*), расположен в 1 км от поселка Мала-Виска (*чеш. Malá Víska*) и является памятником природы. Охраняется не только сам холм, но также и растущие тут сообщества мхов и лишайников, старые дубы и реликтовые сосны.

Изначально место было названо Висецка скала (*чеш. Vísecká skála*), а свое нынешнее название получило лишь в 1910 году, когда управляющий поместьем Горжовице приказал установить тут чугунные перила, а сам холм переименовал в честь владевшего в те времена Горжовицким княжеством Йиндржиха Ганауского²³. С тех пор холм получил широкую известность среди туристов, отчасти благодаря открывающейся отсюда панораме.

²¹ См. прил. №14

²² См. прил. №10

²³ чеш. Jindřich z Hanau

2.4.5.4 Складана Скала (Skládaná skála)

Складана Скала ²⁴ (610м), выступающая из юго-восточного склона холма Каменна (*чеш. Kamenná, 735м*), является очень интересным скалистым образованием, состоящим из двух параллельных десятиметровых «ступеней».

Своим видом и образованием Складана скала обязана тому, что более чем полмиллиарда лет назад на территории почти всей сегодняшней Чешской Республики находилось дно мелководного морского залива. Песок, галька, раковины, останки микроорганизмов – все это много миллионов лет оседало на поверхности, давая возможность возникнуть песчаным скалам, а различные погодные факторы, включая лежавший здесь в ледниковый период снег, придали им сегодняшний вид.

2.4.5.8 Флориан (Florián)

Скалистый хребет Флориан²⁵ (588м), выступающий из холма Пржеважени (*чеш. Převážení, 607м*) и состоящий из кварца кембрийского периода, создает романтический пейзаж, полюбившийся туристам в XX веке. Особенно это место любил чешский театральный актер Йиндржих Мошна²⁶, прогуливавшийся здесь во время посещения деревни Добржив (*чеш. Dobřív*).

Хребет и скалистые вершины были повреждены открывшейся в 1931 году каменоломней.

²⁴ См. прил.№11

²⁵ См. прил.№15

²⁶ чеш. Jindřich Mošna, 1837-1911

2.4.6 Пруды и водохранилища

2.4.6.1 Водохранилище Лаз (Vodní nádrž Láz)

Строительство водохранилища²⁷ проводилось с 1818 по 1822 год. На объекте работало сначала 700, а потом и 1000 человек. Вместимость готового водохранилища была 785 000 м³ (на сегодняшний день 1 100 000 м³), а высота плотины – 15м. В то время Лаз был одним из первых подобных объектов на территории Габсбургской монархии, в честь чего его даже посещал **эрцгерцог Австрийский, Франц Карл**²⁸, а вода из его запасов использовалась для добычи и обработки руды.

В окрестностях водохранилища растут и редкие растения: прибрежница одноцветковая (находящаяся на грани полного исчезновения) и росянка круглолистная (насекомоядное травянистое растение). Также тут можно встретить тритона обыкновенного и древесницу.

Примечание автора: в окрестностях много грибов.

2.4.6.3 Водохранилище Пилска-Надрж (Pílská nádrž)

Водохранилище²⁹ было сооружено по тем же причинам, что и Лаз, т.е. для снабжения водой металлургической промышленности, однако еще до этого тут уже находился небольшой пруд. Вода тогда использовалась по другому назначению, а именно для работы находившейся неподалеку лесопилки и камнедробилки. Именно из-за расположения в близости от пруда лесопилки эта местность изначально называлась Пила (*чеш. Píla*).

В 1848 году было решено на месте старого пруда построить водохранилище, однако место для этих целей было выбрано не самое удачное. Почва была очень нестабильна, что впоследствии часто приводило к утечкам и затоплениям. Из-за этого пришлось уменьшить количество воды, т.к. водохранилище было не способно удержать более

²⁷ См. прил.№16

²⁸ «**Франц Карл Йозеф** (нем. Franz Karl Joseph; 17 декабря 1802, Вена — 8 марта 1878, Вена)» (Wikipedia, 2017).

²⁹ См. прил.№18

683 000м³, хотя изначальный объем его должен был составлять 1 600 000 м³.

В XIX веке, как и многие здешние места, водохранилище Пилска-Надрж было очень популярно среди туристов. Возможность отдохнуть у воды привлекала многих, а неподалеку также располагался небольшой охотничий домик, где можно было перекусить.

Сегодня туристы сюда возвращаются, чтобы прогуляться в тихой обстановке. Берег водохранилища, местами довольно болотистый, зарос вереском, пушицей узколистной и влагалищной, клюквой, росянкой круглолистной. В окрестностях живет тритон, часто можно встретить и медянку.

2.4.6.2 Падртские пруды (Padrt'ské rybníky)

Падртские пруды³⁰ были созданы примерно в 1565 году по указанию Флориана Гришпека³¹ – владельца Мирошовского и Рожмитальского имений, а кроме этого и высокопоставленного служащего при дворе Императора Священной Римской империи, Фердинанда I.

Оба пруда, Верхний и Нижний, были для того времени действительно внушительными, Верхний Падртский пруд и сейчас является самым большим в Пльзеньском крае. Запасы воды использовались прежде всего для разведения рыб и лесосплава.

В окрестностях водится большое количество охраняемых растений и животных, среди которых можно встретить черного аиста, орлана-белохвоста, бекаса, серую цаплю, выдру. Территория обоих прудов является заповедной.

³⁰ См. прил. №17

³¹ чеш. Florián Gryspek

2.4.7 Бывшие военные полигоны

3.4.7.1 Йордан (Jordan)

Йордан³² – это самый первый на территории Брда военный полигон, появившийся в мае 1930 года. Его первоначальный размер достигал 500га, однако на сегодняшний день территория существенно заросла.

Наиболее известным сооружением на Йордане является **долговременная огневая точка (ДОТ) с бронированной позицией пулеметчика**, построенная для проведения испытаний. Именно ДОТ зачастую привлекает туристов. Неподалеку также расположен ряд наблюдательных пунктов, несколько из них находятся на вершине холма Гоупак (*чеш. Houpák, 794м*). Большая их часть была обстреляна тренировавшимися здесь в годы протектората немецкими войсками.

ДОТ был построен в 1936 году, сразу после неудачных испытаний армированных бетонных плит на полигоне Брда (действующем и сейчас) в 1935 году, и уже в 1937 году здесь начались новые. На этот раз сооружение не только давало отчет об устойчивости материала, но и было использовано для последующих тренировок.

В послевоенное время за бункером некоторое время следила группа энтузиастов, а в 1989 году здесь даже располагался небольшой музей. Наряду с этим на территории полигона в те годы проводились показательные военные действия, среди которых были реконструкции возможной обороны государства в 1938 году и Моравско-Оставская наступательная операция Красной армии против немецких войск в 1945 году.

Позднее, в 1991 году, ДОТ послужил декорацией для съемок известного чешского фильма «Начальная школа» (*чеш. Obecná škola*), а после был существенно разгромлен и разграблен, однако все еще остается в хорошем состоянии.

³² См. прил.№19

3.4.7.2 Ток (Ток)

Решение о создании еще одного полигона³³ было принято правительством еще осенью 1929 года, однако первые выстрелы здесь прозвучали лишь в 1931. Сотни нанятых рабочих из самых бедных частей республики, в основном с востока Словакии и Подкарпатской Руси (ныне территория Закарпатской области), проводили здесь вырубку леса. В 1930 году её пришлось приостановить из-за падения на рынке цен на древесину, что и привело к задержке.

Частые пожары, стрельба, кратеры в земле – все это привело к тому, что на полигоне образовалась совершенно новая, отличающаяся от прежней экосистема. Место, где первоначально произрастал еловый лес, превратилось в покрытую вереском территорию, привлекающую к себе новых жителей, а кратеры, оставшиеся после испытаний, заполнились водой. Туристы часто замечают, что пейзаж на полигоне выглядит как инопланетный.

Примечание автора: на территории ООПТ Брды находится еще один военный полигон, Брда, однако он не является бывшим и по-прежнему остается в распоряжении Армии ЧР.

2.5. Интересные места в окрестностях ООПТ Брды

2.5.1 Добржив (Dobřív)

Расстояние от Праги: 80 км

Расстояние от Пльзеня: 25 км

Первое упоминание: 1325 год

Площадь: 12,14 км²

Население: 1 227 (1 янв. 2017 г.)

³³ См. прил. №20

Гостиницы: Ресторан-пансион «Гамровка» (Restaurace a pension „Hamrovka“)

<http://hamrovka.cz/>

Коттедж «Кампус-Добржив» (Vila „Campus Dobřív“)

<https://www.campusdobriv.cz/>

Краткая информация:

Добржив – это очень древний населенный пункт, расположенный буквально на границе ООПТ Брды.

Обрабатывать железную руду в Добрживе начали еще приблизительно в XIII веке, а уже в XV веке, с появлением кузниц и доменных печей, металлургическая промышленность здесь начала процветать. В период тридцатилетней войны³⁴ здесь изготавливали оружие для императорской армии, в том числе и артиллерийские пушки.

Что посетить?

2.5.1.1 Водяная кузница в Добрживе (Dobřívský hamr)

Находящаяся в деревне Добржив водяная кузница³⁵ – это уникальный, являющийся памятником культуры, объект, где перерабатывался передельный чугун.

Железо в Добрживе обрабатывалось со времен средневековья вплоть до середины XX века, а здание в стиле позднего барокко, где сейчас располагается водяная кузница, было построено в 1765 году на месте двух старых деревянных кузниц, возведенных в 1685 и 1701 годах.

Кузница перестала работать в 1949 году, но позже ей занялся музей им. Богуслава Горака из Рокицан, находящийся под управлением Западночешского музея г. Пльзень, силами которого здесь и сейчас ежегодно проводятся выставки и специальный «Кузнечный день» (чеш.

³⁴ С 1618 по 1648 гг.

³⁵ См. прил. №21

Hamernický den), когда гости могут своими глазами увидеть работу кузнецов, их изделия, и многое другое.

Адрес: Dobřív, 33843

Входные билеты: Взрослый – 60 крон

Льготный – 30 крон

Семейный – 130 крон

Время работы: с апреля по октябрь вт – вс 9:00 – 17:00 *

Телефон: +420 371 722 160

GPS:49,719622 13,692157

Сайт (на чешском языке): <http://www.zcm.cz/objekty/vodni-hamr-dobriv-0>

***Внимание!** До 31 декабря 2018 года здание находится на реконструкции.

Примечание автора: «Кузнечный день» проводится каждую третью субботу в мае.

2.5.1.2 Шведский мост (*Švédský most*)

Мост³⁶ получил название «Шведский» не просто так, а по особой причине. Так его стали называть в период тридцатилетней войны³⁷, когда изготавливаемое в Добрживе оружие поставлялось императорской армии, чтобы та в свою очередь противостояла Шведскому войску. Именно по этому мосту переправлялись все изделия.

Мост, перекинувшийся сейчас через Клабаву, однако, уже новый. Он был построен в конце 17 века, а в 18 веке был украшен статуями **св. Барборы**, покровительницы шахтеров, и **св. Яна Непомуцкого** – одного из самых почитаемых в Чехии.

³⁶ См. прил. №22

³⁷ С 1618 по 1648 гг.

2.5.2 Пршибрам (Příbram)

Расстояние от Праги: 62 км

Расстояние от Пльзеня: 63 км

Первое упоминание: 1216

Площадь: 33,41 км²

Население: 32 387

Гостиницы и рестораны: в городе большое количество отелей и пансионатов. Ближайшая информация доступна на официальном сайте города: <http://www.poznejpribram.cz/home/restaurace-ubytovani>

Краткая информация:

Пршибрам находится у подножия горного массива Брды, всего в 7 км от границы ООПТ Брды. Первое письменное упоминание о Пршибраме относится к 1216 году, когда уже существовавшее на тот момент небольшое поселение приобрёл епископ Праги – Онджей³⁸. В Пршибраме уже в конце XIII века добывали **серебро**, поэтому уже в 1406 году поселение получило статус города, а в 1431 стало частью владений чешских королей.

В 1579 году Пршибрам стал **королевским шахтерским городом**, а самый настоящий бум добычи ценных металлов начался в XVII веке. В XVIII веке в городе действовало уже **5 подземных шахт**. Примечательно, что именно во время строительства шахты «Войтех» (*чеш. Důl Vojtěch*), в 1875 году, была впервые в мире достигнута глубина 1 000м. С 1880 года масштабы добычи серебра существенно снизились.

Помимо горнодобывающей промышленности, Пршибрам привлекал к себе культурой. В городе была открыта высшая горно-металлургическая школа, однако позднее она была перенесена в Оставу.

Во времена социализма Пршибрам стал центром добычи урана, который использовался в качестве топлива для атомных электростанций.

³⁸ чеш. pražský biskup Ondřej

На сегодняшний день Пршибрам уже не является горнодобывающим городом, но он остается городом паломничества (см. **Святая гора**) и городом с горными традициями.

Что посетить?

2.5.2.1 Музей горного дела города Пршибрам (Hornické muzeum Příbram)

Музей горного дела³⁹, располагающийся на территории **бывших шахт**, был открыт в Пршибраме еще в 1886 году, и с тех пор является самым большим подобным музеем на территории Чешской Республики.

Музей посвящен развитию горного дела и металлургии, причем экспозицию затрагивают еще доисторические времена. В музее можно осмотреть уникальные минералогические и геологические образцы, а также технические устройства, среди которых **паровые машины двойного действия** 1889 и 1914 годов, **шахтный компрессор** 1928 года и **водяное колесо** XIX века. Больше всего туристов привлекает возможность проехаться на **шахтном электровозе**, побывать в **штольне**, заполненной водой, а также самому попробовать взять геологический образец на терриконе.

Входные билеты:

Экскурсионная зона А – Шевчинская шахта (чеш. Ševčinský důl)

1. Шевчинская шахта (чеш. Ševčinský důl)
2. Поездка на шахтном электровозе и Шевчинская штольня (чеш. Jízda hornickým vláčkem a Ševčinská štola)
3. Водяное колесо в шахте «Дрколнов» (чеш. Vodní kolo v podzemí dolu Drkolnov)
4. Сбор минералогических образцов на терриконе Шевчинской шахты (чеш. Sběr mineralogických vzorků na odvalu Ševčinského dolu)
5. Отдельные экспозиции (чеш. jednotlivé expozice)

³⁹ См. прил. №23

	№1	№2	№3	№4	№5
обычный	40 Крон	20 Крон	20 Крон	20 Крон	10 Крон
льготный	20 Крон	10 Крон	10 Крон	10 Крон	5 Крон
семейный	100 Крон	-	-	-	-

Экскурсионная зона В – Аненская шахта (чеш. *Anenský důl*)

1. Поездка на шахтном электровозе по Прокоповской штольне и осмотр паровой машины (чеш. *Jízda důlním vláčkem Prokopskou štolou a prohlídka parního stroje*)
2. Водоток (чеш. *Vodní patro*)
3. Янская шахта (чеш. *Jánský důl*)
4. Отдельно – поездк на шахтном электровозе по Прокоповской штольне (чеш. *Jízda důlním vláčkem Prokopskou štolou*)
5. Отдельно осмотр паровой машины (чеш. *Prohlídka parního těžního stroje*)
6. Отдельно помещение с водяным колесом (чеш. *Komora vodního kola*)

	№1	№2	№3	№4	№5	№6
обычный	40 Крон	40 Крон	40 Крон	20 Крон	20 Крон	20 Крон
льготный	20 Крон	20 Крон	20 Крон	10 Крон	10 Крон	10 Крон
семейный	100 Крон	100 Крон	100 Крон	-	-	-

Экскурсионная зона С – Войтешская шахта (чеш. *Vojtěšský důl*)

1. Шахта «Войтех» и водяная штольня «Анна» (чеш. *Důl Vojtěch a vodní štola Anna*)
2. Выставочный зал – тематические выставки (чеш. *Výstavní sál – tematické výstavy*)
3. Водяная штольня «Анна» (чеш. *Vodní štola Anna*)
4. горная кузница в шахте «Войтех» (чеш. *Hornická kovárna na dole Vojtěch*)

5. Отдельные экспозиции (чеш. *jednotlivé expozice*)

	№1	№2	№3	№4	№5
обычный	40 Крон	10 Крон	20 Крон	20 Крон	10 Крон
льготный	20 Крон	5 Крон	10 Крон	10 Крон	5 Крон
семейный	100 Крон	-	-	-	-

Время работы:

- январь-март: вт-пт 9–16, последняя экскурсия в 15:00
- апрель: вт-вс 9–17, последняя экскурсия в 16:00
- май-июнь: вт-пт 9–17, последняя экскурсия в 16:00; сб-вс 9–18, последняя экскурсия в 17:00
- июль-август: вт-вс 9–18, последняя экскурсия в 17:00
- сентябрь-октябрь: вт-вс 9–17, последняя экскурсия в 16:00
- ноябрь-декабрь: вт-пт 9–16, последняя экскурсия в 15:00

Местоположение: nám. Hynka Kličky 293, 261 01 Příbram VI - Březové Hory

Сайт (на чешском языке): <http://www.muzeum-pribram.cz/cz/hornicky-skanzen-brezove-hory/prohlidkove-arealy/>, (на английском языке) <http://www.muzeum-pribram.cz/en/mining-museum-brezove-hory/tour-sites/>

2.5.2.2 Святая Гора (Svatá Hora)

Монастырь Святая Гора⁴⁰ – одно из самых известных паломнических мест в Центральной Европе, по праву считающееся **жемчужиной раннего чешского барокко**. Более чем 300-летняя история этого места началась еще с небольшой деревянной часовни XIV века, которая в 1658 году была перестроена иезуитами. Существует легенда, что **статуэтка Девы Марии**⁴¹, находящаяся в монастыре, была вырезана из грушевого дерева

⁴⁰ См. прил. №24

⁴¹ чеш. Panna Maria Svatohorská

самим архиепископом Арноштом Пардубицким⁴², верноподданным короля Карла IV.

До 1632 года о Святой Горе знали немногие, в основном местные жители, но все изменилось после случая, связанного с отшельником Яном Прохазкой⁴³. Прохазка был бедствующим ткачом, но дела у него пошли совсем плохо, когда зрение его ухудшилось. Тогда ему начал сновать и снова видаться во снах старец, призывающий его поклониться Деве Марии в монастыре на Святой Горе. Сдавшись, Прохазка и отправился в путь вместе со своим восьмилетним внуком. До этого путник никогда не слышал о Святой Горе, поэтому ему пришлось странствовать и узнавать, где же она может быть. Когда он наконец прибыл в монастырь, его приняли и сразу же поручили заботиться о часовне. Спустя трое суток, Ян Прохазка ощутил на себе чудо - к нему возвращалось зрение.

Новость об этом чуде сразу же разнеслась по всей Чехии, и даже попала в Вену. Факт возвращения к отшельнику зрения был подтвержден и врачами. Сразу же после этого Святую Гору вместе со своим сыном посетил Фердинанд II, Император Священной Римской империи. Эти два события принесли Святой Горе особый статус и сделали её **всемирной святыней**.

Святогорский комплекс – это не только значимое паломническое место, но и настоящее произведение искусства, где ценными являются как сами строения, так и живопись внутри. Здесь находятся удивительной красоты **барочная лестница, терраса, украшенная галереей**, а также большое количество **уникальных скульптур**.

В монастыре также есть постоянная выставка, посвященная изобразительному искусству, реконструкциям, а также жизни монастыря в период коммунизма.

Входные билеты: вход свободный

Время работы: пн-сб: 6:30 - 18:00

⁴² чеш. Arnošt z Pardubic

⁴³ чеш. Jan Procházka

вс: 6:30 - 16:45

Местоположение: Svatá Hora 591, 261 01 Příbram II.

Сайт (присутствует версия на русском языке): <http://svata-hora.cz/>

Важно! Святая Гора – это священное место, в связи с чем, чтобы не нарушать тишину и покой монастыря, не рекомендуется приезжать туда большими туристическими группами, однако через официальный сайт монастыря можно заказать индивидуальную экскурсию, в том числе и на русском языке.

2.5.3 Рожмитал-под-Тршемшинем (Rožmitál pod Třemšínem)

Расстояние от Праги: 80 км

Расстояние от Пльзеня: 50 км

Первое упоминание: 1379

Площадь: 52,97 км²

Население: 4280

Гостиницы: в городе большое количество отелей и пансионатов. Ближайшая информация доступна на официальном сайте города: <http://www.rozmitalptr.cz/hlavni-menu/turistika/ubytovani/>, здесь же представлен список ресторанов и кафе: <http://www.rozmitalptr.cz/stravovani/restaurace-ve-meste/>. Большинство из них находятся в центре города, неподалеку от замка Рожмитал-под-Тршемшинем (*чеш. Zámek Rožmitál pod Třemšínem*).

Краткая информация:

Самой древней частью города является **Стари-Рожмитал** (*чеш. Starý Rožmitál*), что подтверждают археологические находки, датированные

приблизительно X веком. Позднее центр поселения Рожмитал, которое уже в 1349 году считалось небольшим городком, был перенесен в сторону **замка Рожмитал-под-Тршемшинем** (чеш. *Zámek Rožmitál pod Třemšínem*). Официальный статус города Рожмитал, однако, получил лишь в 1850 году, а вместе с тем и новое, расширенное название, частью которого стала Брдская вершина **Тршемшин** (чеш. *Třemšín*, 827м). Это было связано с Чешским национальным движением, целью которого было пробудить в людях чешское национальное сознание и повысить статус чешского языка. Процесс этот проходил с последней трети XVIII века до 1848 года, и был очень значим для чешского населения, так как Чехия на то время входила в состав империи Габсбургов.

Основателями города считаются потомки рода Бузичей⁴⁴, которым удавалось сохранить Рожмитал во владении вплоть до середины XVI века, однако впоследствии в связи с большими долгами они были вынуждены имение продать.

Новым хозяином города стал в 1550 году дворянин Флориан Гришпек⁴⁵ – государственный служащий, меценат, спонсирующий искусство и науку. Именно он добился для Рожмитала новых привилегий, однако в 1623 году город был конфискован и вплоть до 1948 г. находился во владении архиепархии Праги.

Что посетить?

2.5.3.1 Замок Рожмитал-под-Тршемшинем (*Zámek Rožmitál pod Třemšínem*)

Замок⁴⁶ был построен в XIII веке на месте другого, старого готического замка, по приказу Ольдржиха из рода Бузичей⁴⁷. Согласно легенде, вокруг замка росла собачья роза (лат. *Rosa canina*), из-за чего изначально его и называли Rosenthal.

⁴⁴ чеш. rod Buziců

⁴⁵ чеш. Florián Griespek z Griespachu

⁴⁶ См. прил. №25

⁴⁷ чеш. Oldřich z rodu Buziců

В XVI веке строение было продано дворянскому роду Гришпеков⁴⁸, который его отреставрировал и перестроил в духе эпохи Ренессанса. С 1623 года замок удостоивался чести каждое лето быть резиденцией пражского архиепископа, а в XX веке, по причине национализации, здесь находилось управление лесным хозяйством.

В настоящее время замок является частной собственностью, в связи с чем его посещение невозможно, однако можно осмотреть его снаружи и прогуляться по живописным окрестностям.

Замок является памятником культуры.

2.5.3.2 Музей гвоздей (Svokařské museum)

Производство гвоздей отделилось от кузнечного дела еще в IX веке, однако наибольшее развитие получило в XVI в. В Чехию это ремесло привезли немцы, и наибольшее распространение оно получило именно в Подбрдском регионе.

Примечательно, что мастеров этого дела называли по-разному, что связывалось в основном с величиной гвоздя, на которой специализировался конкретный мастер. Svokař производил самые маленькие гвозди, svočkař - средние, а hřebíkář – самые большие, однако впоследствии все три названия стали использоваться в отношении всех работников.

Музей⁴⁹, посвященный этому ремеслу, был открыт прямо **в бывшей мастерской** в 2011 году, и является единственным в своем роде во всей Чешской Республике. Здесь можно ознакомиться не только с более чем 300-летней историей производства, но и узнать о самой технологии, познакомиться поближе с деревней Стари-Рожмитал (*чеш. Starý Rožmitál*, сейчас часть города Рожмитал-под-Тршемшинем), а также с жизнью известного чешского композитора Якуба Яна Рыбы⁵⁰, который именно

⁴⁸ чеш. Griespekové z Griespeku

⁴⁹ См. прил. №26

⁵⁰ чеш. Jakub Jan Ryba

здесь, в костеле **Воздвижения святого Креста** (*чеш. kostel Povýšení sv. Kříže*), впервые сыграл свою самую известную композицию, а именно «Чешскую рождественскую мессу» (*чеш. Česká mše vánoční*).

Входные билеты: бесплатно

Время работы: весна-осень: с утра до захода солнца

зима: открыто в хорошую погоду, а также во время

Рождественских каникул (с)

Адрес: Alej Johanky z Rožmitálu 74, Starý Rožmitál, 262 42 Rožmitál pod Třemšínem

Местоположение (GPS): 49,606382 13,852380

Сайт (английская и немецкая версии): <http://www.staryrozmital.cz/english-deutsch/>, чешская версия <http://www.staryrozmital.cz/cvokarske-muzeum/>

2.5.3.3 Музей Подбрдской области (Podbrdské muzeum)

Музей⁵¹, открывшийся в 2010 году, посвящен истории всей Подбрдской области. Представленная экспозиция разделена на тематические части: дворяне из Рожмитала (*чеш. expozice pánů z Rožmitála*), как жилось в Подбрдской области (*чеш. jak se žilo na Podbrdsku*), исторические автомобили (*чеш. expozice historických automobilů AERO*), мемориал Яна Якуба Рыбы (*чеш. památník J. J. Ryby*), деревенский сарай (*чеш. stodola*), также частью выставки является **Музей пожарной охраны** (*чеш. muzeum hasičstva*).

Здесь можно узнать всю историю области, тесно связанной с природными богатствами. Развитие деревообрабатывающей промышленности, литейного дела, водяных кузниц, кузнечного ремесла и производства гвоздей – все это было возможно только благодаря находящейся рядом горной местности Брды, и именно поэтому стало отличительной чертой местных деревень.

⁵¹ См. прил.№27

Здесь можно увидеть, чем жили местные люди, какие беды их настигали, местные традиции, а также кто из известных представителей чешских родов здесь бывал.

Входные билеты:

	Все экспозиции*	AERO	Основная экспозиция	Только галерея известных деятелей
Взрослый	90 крон	30 крон	70 крон	по желанию
Льготный	50 крон	20 крон	40 крон	по желанию
Семейный	180 крон	60 крон	140 крон	по желанию
Дети до 6 лет	бесплатно	бесплатно	бесплатно	по желанию
Экскурсия на чешском языке	+200 крон		+200 крон	
Экскурсия на иностранном языке	+400 крон		+400 крон	

*кроме музея пожарной охраны

Время работы: март - май, октябрь – 15 декабря: 9.00-12.00, 13.00-16.00

июнь – сентябрь, гос. праздники: 9.00-12.00, 13.00-17.00

январь – февраль, рождественские праздники: закрыто
(исключением являются посещения по предварительной договоренности)

* в любое время года по понедельникам музей закрыт

Адрес: Palackého 10, 262 42 Rožmitál pod Třemšínem

Месторасположение (GPS): 49,601798 13,864823

Сайт (на чешском языке): <http://podbrdskemuzeum.cz/>

Примечание автора: в 2010 году музей был удостоен награды **Gloria musaealis** за экспозиции, посвященные Яну Якубу Рыбе, историческим автомобилям и «Чешской рождественской мессе».

Музей пожарной охраны, хоть и является частью музея Подбрдской области, находится отдельно. Представленная здесь экспозиция посвящена истории развития пожарного дела не только в местном регионе и окрестностях, но и за границей. Экспонаты дополнены документами и различными изображениями.

Входные билеты: Основной: 30 крон

Льготный: 20 крон

Семейный: 60 крон

Дети до 6 лет: бесплатно

2.5.4 Страшице (Strašice)

Расстояние от Праги: 60 км

Расстояние от Пльзеня: 30 км

Первое упоминание: 1347

Площадь: 7,92 км²

Население: 2 496

Гостиницы: Ресторан и пансион «Бертен» (Pension a restaurace „Berten“)

<http://www.berten.cz/>

Краткая информация:

В поселке Страшице так же процветала обработка и добыча железной руды, как и во многих близлежащих областях. Это обстоятельство делало поселок очень перспективным, и уже сразу после его основания он начал развиваться, однако развернулись гуситские войны, нанёсшие в период с 1419 по 1434 гг. местечку большой урон. В те годы был разрушен и

Страшицкий замок, от которого сегодня остались только остатки крепостной стены и канавы.

Важным событием в истории Страшиц стал приезд Йиндржиха Кашпара⁵² из западной Европы, который в 1603 году построил здесь одну из первых **доменных печей** на территории чешских земель. Сразу же после этого статус поселка очень повысился, также возрос к нему интерес и у подданных королевства. Последующая тридцатилетняя война, однако, свела все эти события на нет.

В дальнейшем, наряду с добычей и обработкой руды, тут появилось производство гвоздей (*чеш. svočkářství, см. Музей гвоздей*).

Немаловажным фактором является и то, что неподалеку от поселка проходит **автомагистраль Прага-Пльзень**, что делает Страшице идеальным местом для интересующихся ООПТ Брды туристов.

Что посетить?

2.5.4.1 Костёл святого Лаврентия (Kostel svatého Vavřince)

Готический костёл расположен на территории кладбища на холме, возвышающимся над поселком. Здание было построено во второй половине IVX века, а затем отреставрировано в XVII. Позже, предположительно в XVIII веке, костёл был расширен.

Внутри сохранилась настенная живопись XIV века, повествующая о жизни и страданиях **Иисуса Христа**, а также изображение **девы Марии**, укрывающей под своим плащом **св. Лаврентия, св. Петра**, и др.

Примечание: Так как костёл расположен на холме, отсюда открывается живописный вид на поселок Страшице, окруженный лесом.

⁵² чеш. Jindřich Kašpar

2.5.4.2 Музей транспорта (Muzeum dopravy)

Музей⁵³, расположенный в одной из бывших казарм, посвящен развитию общественного транспорта в Западночешском регионе в период с 50-х годов XX века по настоящее время.

На сегодняшний день на территории музея представлено 25 экспонатов, среди которых есть троллейбусы, автобусы, прицепы, грузовики, трамваи, легковые автомобили, а также множество фотографий, чертежей, дорожных знаков и запчастей.

Входные билеты: Взрослый – 50 крон

Льготный - 20 крон

Семейный – 100 крон

Время работы: музей открыт 1 раз в месяц с апреля по октябрь с 10:00 до 17:00. Точные даты следует уточнять по тел. +420 604 583 524 или на сайте <http://skodabusklub.cz>

Возможно договориться об экскурсии и в другие дни, а также заказать поездку по окрестностям.

Адрес: Strašice 636-B, 338 45 STRAŠICE

Местоположение (GPS): 49,731623 13,766465

Сайт (на чешском языке): <http://skodabusklub.cz>

2.5.4.3 Музей Центральные Брд (Muzeum Středních Brd)

Музей⁵⁴ находится на территории бывших военных казарм, и интересен тем, что является не просто музеем, а целым туристическим комплексом, где можно не только осмотреть представленную экспозицию, но и переночевать.

Экспозиция разделена на несколько частей:

⁵³ См. прил.№28

⁵⁴ См. прил.№29

Первая из них посвящена Брдам, где большая часть экспонатов связана с историей поселка Страшице. Тут представлены лесоводство, история местной добычи железа и угля, история животноводства, и археологические находки со времен средневековья.

Вторая часть повествует о военной истории Брд. Примечательно, что можно не только осмотреть представленные экспонаты и увидеть, как жили тут военные, но и даже переночевать, чтобы в полной мере окунуться в эту часть истории.

В ближайшие годы также планируется создать экспериментальное открытое пространство, где будут представлены и опробованы различные технологии, использовавшиеся в древности (дегтярни, производство мыла из древесной золы, волчьи печи, и т. д.).

<u>Входные билеты:</u> Взрослые и дети старше 12 лет	60 крон
Пенсионеры старше 65 лет и дети с 6 до 12 лет	30 крон
Билет для семьи	100 крон
Дети до 6 лет	бесплатно

Время работы: В летний период (1. 4. - 30. 9.): Вт – Вс: 10 - 12 и 13- 17

В зимний период (1.10. - 31. 3.): Среда: 13 - 17

Сб и Вс: 10 - 12 и 13- 17

(Последний тур всегда начинается за час до закрытия, т.е. в 11 и 16 часов)

Местоположение (GPS): 49,733876 13,761105

Адрес: Strašice 405, 338 45 Strašice

Сайт (на чешском языке): <http://www.muzeumstrasice.eu>

Внимание! Посещение музея проходит без сопровождения экскурсовода.

3.Комментарий к путеводителю

В тексте путеводителя нами активно использовались все характерные для путеводителя черты, выявленные в первой главе. С целью привлечения внимания читателя к самым интересным или важным местам были использованы следующие экстралингвистические приемы: выделение жирным шрифтом и курсивом, подчеркивание, использование прописных букв, разделение на главы и абзацы.

Основная информация изложена в простой форме, а специализированные термины практически отсутствуют (исключения – названия военных объектов и археологические находки). В большом количестве использованы прилагательные с положительным значением (*...количество живописных мест, откуда иногда можно полюбоваться великолепными видами...*) В ряде случаев в текст были дополнены восклицательные предложения (*...но если Вы его чем-то разозлите – ждите наказания!* (эмоциональный характер сообщения); *Внимание!* (указание на важную информацию), а также вопросительные (*Как добраться? Что посмотреть?* (привлечение внимания; вполне вероятно, что поставленные в тесте вопросы возникли и у читателя, что сближает его с текстом).

Далее, для придания тексту красочности и большей информативности, активно использовались причастные обороты (*Фабиан – это дух, блуждающий по лесу и защищающий его от недоброжелателей.*), деепричастные обороты (*Сдавшись, Прохазка и отправился в путь вместе со своим восьмилетним внуком.*), вводные слова и конструкции (Вводное слово: *Официальный статус города Рожмитал, однако, получил лишь в 1850 году...*; Водная конструкция с указанием на источник сообщения: *Предполагается, что здесь хранилось ядерное оружие, однако это до сих пор официально не подтверждено.*).

В связи с тем, что текст путеводителя основан исключительно на чешских источниках, в процессе его составления был применен ряд переводческих трансформаций, которые будут рассмотрены далее в настоящей главе.

Тем не менее, несмотря на используемые нами методы, все чешские исходные варианты не только географических объектов, но и названий выставок приводятся в тексте. Во-первых, это сделано с целью облегчить поиск необходимого местоположения или же конкретной выставки. В случае отсутствия в музее русскоязычного персонала и при наличии возможности посетить экспозицию без гида указанные в тексте чешские названия помогут туристу сориентироваться. Все малоизвестные имена так же приведены с указанием чешского варианта, однако у известных имен этого не требовалось. Другая причина, по которой указаны исходные варианты - путеводитель могут читать владеющие чешским языком.

3.1 Имена собственные

Чешский и русский языки относятся к группе славянских языков, но находятся в разных подгруппах: чешский язык принадлежит к западнославянской группе и использует для письменности латинский алфавит, а русский язык - к восточнославянской группе, где главенствует кириллический алфавит – азбука. В связи с этим появляется необходимость применения одной из лексических трансформаций, а именно – транслитерации имен собственных .

Ожегов (©2017) определяет транслитерацию как побуквенную передачу текстов и отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы, однако многие лингвисты сходятся во мнении, что эта тема не так однозначна. Несмотря на некоторые попытки создать единую систему, вопрос транслитерации все еще остается одним из самых спорных.

Ермолович (2001: 14) заостряет внимание на том, что имя собственное закрепляется за отдельными объектами в индивидуальном порядке и не должно переводиться, так как его следует использовать не только в исходной языковой среде, но и в остальных, однако *«стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. К сожалению, эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые*

из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим.» Сложность переноса заключается в стремлении принимающего языка не только навязать произношение по собственным правилам, но и изменить слово с грамматической точки зрения. Так, например, можно столкнуться с заменой рода имени собственного принимающим языком: Plzeň (ж.) – Пльзень (м.), Přibram (ж.) - Пршибрам (м.).

Несмотря на это, в отношении транслитерации для пары чешский-русский языки существует ряд рекомендаций, которые были нами учтены. С помощью практической транслитерации Ермоловича (2001: 187-190) были выполнены трансформации большинства имен собственных: Bečan – Беран, Okrouhлік – Округлик, Valdek – Вальдек, и т.д.

Тем не менее, рекомендации по транслитерации не являются совершенными, в связи с чем некоторые переводчики периодически отходят от нормы. Так, часто можно встретить различные правильные и неправильные варианты транслитерации имен собственных, такие как Сихров/Сыхров, Подебрады/Подебради Глубока/Хлубока. Зачастую подобные варианты транслитерации выполнены не лингвистами, а непрофессионалами и встречаются в сети Интернет (как неправильный вариант Хлубока), но иногда причина заключается в существовании нескольких допустимых вариантов.

Отдельного внимания заслуживает транслитерация чешского символа *-u*. Так, например, согласно и Ермоловичу (2001: 190), и «Инструкции по русской передаче географических названий Чехословакии» (1977: 11), единственно верным вариантом транслитерации чешского *-u* на русский язык является использование *-и*. Тем не менее, мы схожи во мнении с Артёмовым (2013: 25-28), который указывает на то, что эта система является устаревшей, а «народная» транслитерация чешского *-u* русским *-ы* давно стала более употребительной.

Исходя из вышесказанного, при переводе некоторых имен собственных было решено отойти от общих рекомендаций. Примером может служить транслитерация названия горного массива Brdy – Брды (вместо Брди).

Также у некоторых имен собственных, а именно имен и фамилий, было учтено происхождение самого имени. Так, например, при работе с чешским вариантом имени Florián Gryspek (первоначально нем. Florian Griespek) был использован другой метод, а именно практическая транскрипция, причем в данном случае с немецкого языка на русский (Гришпек - вместо использования транслитерации с чешского варианта, который бы был ошибочным). Подобная ситуация и с некоторыми другими именами: Camillo Sitte - Камилло Зитте, Walther von Brauchitsch – Вальтер фон Браухич.

Также в случае появления в тексте некоторых исторических личностей или географических названий, перевод которых был закреплен, допускается и даже рекомендуется (Комиссаров, 1990: 173) прибегать не к транслитерации, а к использованию традиционного перевода. Таким образом, например, при работе с объектом *Kostel svatého Vavřince* было решено использовать русский вариант имени *Vavřinec – Лаурентий*, несмотря на то, что в сети Интернет можно встретить и вариант *Костёл святого Вавржинца*.

В случае, когда название состояло из нарицательного имени существительного и имени прилагательного, помимо транслитерации был использован перевод, а к имени прилагательному было добавлено русское окончание: *Ševčinský důl* - Шевчинская шахта (более подробно в гл. 3.2), и т.д., однако этот метод не был применен в отношении географических названий (*Skládaná skála* - Складана Скала). В этом случае мы руководствовались инструкцией МИДа по передаче географических названий(2, 13), где указано следующее: «*При передаче на русский язык чешские и словацкие географические термины, совпадающие с соответствующими русскими терминами по корню и значению, переводятся*», но русское окончание при этом добавляется только у прилагательных на *ský, -ská, -ské, -скý, -ská, -скé*. Исключение было сделано в случае наименования *Svatá Hora* (Святая Гора), так как последнее больше ассоциируется с располагающимся на горе монастырем (следовательно, уже относится к названиям организаций и рукотворных сооружений, см. гл. 3.2), в результате чего для удобства

русскоговорящего читателя и приближения названия к русскому языку было решено отступить от рекомендации. Более того, на самом сайте монастыря также используется вариант «Святая Гора».

3.2 Организации и рукотворные сооружения

При работе с названиями организаций, несмотря на их отношения к именам собственным (глава 5.1.) был использован перевод, а не транслитерация, так как *«При переводе названий учреждений и организаций обычно пользуются эквивалентными наименованиями учреждений и организаций на русском языке.»* (Союз переводчиков России, 2004: 20). Таким образом было переведен ряд названий: Hornické muzeum - Музей горного дела, Muzeum hasičstva - Музей пожарной охраны и т.д.

В ряде случаев названия рукотворных сооружений, как уже было упомянуто в гл. 3.1, были также частично переведены, частично транслитерированы, при этом процесс был проведен в соответствии с установившейся практикой, а именно с помощью слов, передающих смысловое содержание иностранного названия (Союз переводчиков России, 2004: 18). Примером могут служить следующие случаи: Pádrťské rybníky – Падртьские пруды, Ševčinský důl – Шевчинская шахта.

Наряду с поиском эквивалентных наименований мы столкнулись с некоторыми уникальными объектами, прямого эквивалента для которых не было в русском языке, в связи с чем были использованы и другие переводческие трансформации: описательный перевод (hamr - водяная кузница), модуляция (svokařské museum - музей гвоздей).

В ряде других случаев был использован метод конкретизации (Podbrdské muzeum - Музей Подбрдской области, Hornické muzeum Příbram - Музей горного дела города Пршибрам), но также можно отметить и грамматические трансформации (замены форм слова: komora vodního kola - помещение с водяным колесом, jízda hornickým vláčkem - поездка на

шахтном электровозе; замена мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот: vodní nádrž – водохранилище, vodní patro – водоток, drtič kamenů – камнедробилка).

3.3 Обозначение СНКО

Отдельного внимания заслуживает проблематика перевода словосочетания «chráněná krajinná oblast» (СНКО) на русский язык, которая заключается в отсутствии прямого эквивалента в законодательстве РФ, и, следовательно, русском языке, для аббревиатуры *СНКО*, которая, в свою очередь, не может переводиться дословно как «охраняемая ландшафтная область», так как является терминологическим выражением. Жвачек (1994: 35) подчеркивает то, что «термины, как правило, не переводятся, а подвергаются субституции.»

Рассмотрим более подробно:

Согласно закону ЧР №114/1992, особо охраняемые территории (чеш. zvláště chráněná území) делятся на *velkoplošná* и *maloplošná*. Нам будут интересовать первые, так как именно к ним относятся следующие категории: *národní park* и *chráněná krajinná oblast*, в то время как к категории *maloplošná* относятся: *národní přírodní rezervace*, *přírodní rezervace*, *národní přírodní památka*, *přírodní památka*, но они не будут рассматриваться.

Определение для чешского обозначение СНКО, согласно этому же закону звучит следующим образом: „*Chráněná krajinná oblast (СНКО)*' - *Rozsáhlá území s harmonicky utvářenou krajinou, charakteristicky vyvinutým reliéfem, významným podílem přirozených ekosystémů lesních a trvalých travních porostů, s hojným zastoupením dřevin, popřípadě s dochovanými památkami historického osídlení, lze vyhlásit za chráněné krajinné oblasti.*“ (Česko, 1992: zákon č. 114/1992)

Теперь обратимся к Федеральному закону от 14 марта 1995 г. N 33-ФЗ "Об особо охраняемых природных территориях" (с изменениями и дополнениями) РФ, где находим п.2 : «С учетом особенностей режима особо охраняемых природных территорий различаются следующие категории указанных территорий:

а) государственные природные заповедники, в том числе биосферные заповедники;

б) национальные парки;

в) природные парки;

г) государственные природные заказники;

д) памятники природы;

е) дендрологические парки и ботанические сады.» (Законодательство РФ, 1995: 33-ФЗ)

В то же время для ряда категорий уже существуют прямые эквиваленты в чешском языке :

(Государственный) природный заповедник — (Národní) přírodní rezervace

Национальный парк — národní park

Природный парк — přírodní park

Памятник природы — přírodní památka

Дендрологический парк и ботанический сад — dendrologická a botanická zahrady

Однако, между двумя правовыми системами существует и разница, например, категория *заказник* (можно перевести и как *rezervace*, и как *chráněná oblast*). Данное обозначение есть только в таких странах как Россия, Украина, Беларусь, и в ряде других стран бывшего СССР. Подобная ситуация и с обозначением *СНКО* на территории Чехии и Словакии (среди найденных нами вариантов перевода был и

региональный ландшафтный парк, что, однако, может вызвать недопонимание со стороны русскоговорящего читателя в связи с отсутствием подобного обозначения в русском языке, а также уменьшить статус объекта).

Исходя из вышесказанного, чтобы не менять статус и значимость территории на законодательном уровне, было принято решение использовать для перевода *СНКО* общее обозначение для всех территорий подобного типа в русском языке — *ООПТ* (особо охраняемая природная территория), что, если характеризовать этот метод со стороны переводческой трансформации, согласно Выслоужиловой (1994: 13) является лексико-грамматической заменой типа генерализация.

Заключение

В процессе составления путеводителя было изучено большое количество материалов на чешском языке, которые и послужили основой для русскоязычного путеводителя. Основными источниками стали книга Яна Гайшмана (Hajšman, 2015) и сайты, посвященные ООПТ Брды, причем проблема выбора мест, подходящих и интересных для иностранных туристов, была решена путем совмещения как мнений экспертов (řřednáška, 2017), так и личного мнения автора, являющегося для Чехии иностранцем. Нами не приводится характеристика данных источников, так как они послужили только информационной. Для путеводителя были выбраны места, предлагающие туристам познавательные и активные виды отдыха, а их описание дополнено множественными фотографиями, картами, данными практического характера и некоторыми личными рекомендациями или предупреждениями.

Мы попытались сохранить все характерные для путеводителя черты, изучению которых посвящена теоретическая часть работы. В ходе этого исследования были изучены как ряд работ на эту тему, так и путеводители на разных языках. Как результат, были выявлены не только ряд общих для всех печатных гидов черт, но и некоторые отличия между путеводителями для иностранцев и местных жителей. Ввиду того, что изучение лингвистических характеристик путеводителя как такового не было ключевым заданием и оказалось слишком неизученной и обширной темой, эта часть работы не является углубленной, однако представляется необходимой для разработки собственной структуры и составления текста путеводителя и может послужить основой для дальнейшего изучения данного вопроса.

В процессе работы над путеводителем нами были применены ряд переводческих трансформаций в связи с тем, что, как уже было упомянуто выше, вся исходная информация была на чешском языке. Работа содержит детальное описание и комментарий к методам, которые были применены чаще всего, причем наиболее проблемной переводческой трансформацией стало применение транслитерации. Это связано с тем, что на сегодняшний день не существует четко закреплённых норм, а также

встречается большое количество исключений. Мы попытались следовать общим рекомендациям, однако в ряде случаев было решено отойти от нормы для удобства читателя.

Также в ходе работы был составлен чешско-русский переводный словарь (госсарий)⁵⁵, содержащий в основном слова и выражения характерные исключительно для данной местности и связанные с её историей, культурой и особенностями. Так, большая часть выбранных для словаря выражений относится к металлургической промышленности или представляет собой географический термин. Данный словарь предназначен для тех, у кого русский язык не является родным, именно поэтому у русских слов указаны некоторые грамматические категории.

В приложении нами предложен вариант обложки⁵⁶ для составленного путеводителя. Фотографии и дизайн были выбраны после посещения ООПТ Брды и отражают рекреационные возможности данной территории. Для привлечения внимания обложка дополнена так называемой «триадой» (природа, история, традиции).

Составленный путеводитель должен привлечь туристов, посвятить их в историю местности и облегчить отдых, а также может использоваться отдельными включенными в текст организациями для дополнения сайтов и создания брошюр.

⁵⁵ См. прил. №30

⁵⁶ См. прил. №29

Список использованной литературы и источников

Печатные источники на русском языке

1. ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР. Инструкция по русской передаче географических названий Чехословакии. Москва: Наука, 1977.
2. ЕРМОЛОВИЧ, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. Москва: Р. Валент, 2001. ISBN 5-93439-046-5.
3. КИСЕЛЕВА, Л. Путеводитель как семиотический объект: к постановке проблемы (на примере путеводителей по Эстонии XIX в.) Тарту: Тартуский государственный университет, 2008. ISBN 978-9949-19-031-7.
4. КОМИССАРОВ, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты. Москва : Высшая школа, 1990. ISBN 5-06-001057-0.
5. ОЖЕГОВ, С. И., ШВЕДОВА, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Москва: Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1999. 944 с. ISBN 5-89285-003-X.

Печатные источники на чешском языке

6. ČÁKA, J. *Brdské toulání: vyprávění o jižní výspě brdského pohoří na Rožmitálsku*. Praha: Středočeské nakladatelství a knihkupectví, 1983.
7. CÍLEK, V. *Střední Brdy*. Praha: Ministerstvo zemědělství ČR, 2005. ISBN 80-7084-266-0.
8. HAJŠMAN, J. *Brdy opět otevřené*. Plzeň: Starý most, 2015. ISBN 978-80-87338-51-3.
9. KROUPOVÁ, K. *Cvočkařství na Podbrdsku (The Nailers of the Pobrdsko Region)*. Praha, 2012. Bakalářská práce. Univerzita Karlova v Praze. Pedagogická fakulta. Vedoucí práce PhDr. Jiří HNILICA.
10. NOWITZ, A. *Moskva - Inspirace na cesty*. Praha: Lingea, 2013. ISBN 978-80-87471-91-3.

11. SEDLÁČEK, A. *Hrady, zámky a tvrze království Českého. Díl šestý, Podbrdsko*. Praha: Argo, 1995. ISBN 80-85794-66-7.
12. VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7.
13. ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu: pro rusisty*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 1994. ISBN 80-7067-353-7

Электронные источники на русском языке

14. АБДУЛХАКОВА, А., et al. *Путеводитель как средство отражения и продвижения туристского объекта на примере путеводителя по усадьбе Талицы купцов Аугиных*. Мир искусств [online]. 2016, 1(13), 48-54 [цит. 2018-02-15]. Dostupné z: <https://cyberleninka.ru/article/n/putevoditel-kak-sredstvo-otrazheniya-i-prodvizheniya-turistskogo-obekta>
15. АРТЕМОВ, А. *К проблеме модернизации правил русской транслитерации чешских и чехизированных имен собственных*. [online]. Новая русистика, 2013, роç. 6, ç. 1, s. 25-39 [cit. 2018-03-12]. dostupné z: <http://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/128367>
16. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО РФ. Федеральный закон от 14 марта 1995 г. N 33-ФЗ "Об особо охраняемых природных территориях" (с изменениями и дополнениями) РФ, п.2. In: *Сейчас.ру: Новости России и мира* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.lawmix.ru/zkrf/7655/121566>
17. Меростомовые. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001-, 27 ноября 2017 в 17:48 [cit. 2018-02-10]. Dostupné z: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B5>
18. ОЖЕГОВ, С. И. Транслитерация. In: *Толковый словарь Ожегова* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=32150>

19. РОЗАНОВА, Ю.Н. *Путеводитель как жанр туристического дискурса: диахронических аспект*. Историческая и социально-образовательная мысль [online]. 2014;6(5):281-285. [цит. 2018-02-15]. Dostupné z: <https://cyberleninka.ru/article/n/putevoditel-kak-zhanr-turisticheskogo-diskursa-diahronicheskiy-aspekt>
20. СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ. *Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику*. Москва, 2004. Dostupné z: http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf
21. ТРЕТЬЯКОВА, О., НОВИКОВ, Е. *Москва. Инструкция по путешествию*. Москва: ОнтоПринт, 2011. Dostupné z: <https://liveinmsk.ru/down/o-1.html>
22. Франц Карл, эрцгерцог Австрийский. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001-, 2017 [cit. 2018-03-18].
Dostupné z: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%BB,%D1%8D%D1%80%D1%86%D0%B3%D0%B5%D1%80%D1%86%D0%BE%D0%B3%D0%90%D0%B2%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9>

Электронные источники на чешском языке

23. *1. díl přednášky Turisticky atraktivní místa v CHKO Brdy*. In: *Youtube* [online]. 22.06.2017 [cit. 2018-02-10]. Dostupné z: <https://youtu.be/b99jQusuq4M>. Kanál uživatele RokycanstiPatrioti.
24. *2. díl přednášky Turisticky atraktivní místa v CHKO Brdy*. In: *Youtube* [online]. 22.06.2017 [cit. 2018-02-10]. Dostupné z: <https://youtu.be/5Qr5PHJUXqw>. Kanál uživatele RokycanstiPatrioti.
25. ŽIŽKA, P. *Cvokařské muzeum ve Starém Rožmitále*. DESTINAČNÍ AGENTURA BRDY - POZNEJBRDY.cz., 2015 [online]. [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://poznejbrdy.cz/cvokarske-muzeum-ve-starem-rozmitale/>
26. ČESKO, Zákon č. 114/1992 Sb.: *Zákon České národní rady o ochraně přírody a krajiny Zákony pro lidi* [online]. AION CS, s.r.o., 2010-2018 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/1992-114>

27. Cvokašské muzeum ve St. Rožmitále. *Starý Rožmitál* [online]. 2012 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://www.staryrozmital.cz/cvokarske-muzeum/>
28. Cvokašské muzeum ve Starém Rožmitále. *POZNEJBRDY.cz* [online]. 2017, 2015 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://poznejbrdy.cz/cvokarske-muzeum-ve-starem-rozmitale/>
29. Dobřív. In: *Místopisný průvodce po České Republice* [online]. Valašské Meziříčí: WANET, 2017 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/6464/dobriv/>
30. DVOŘÁKOVÁ, M. *Unikátní Atom muzeum Javor 51 se otevře veřejnosti*. Ministerstvo obrany [online]. 2013 [cit. 2018-01-25]. Dostupné z: <http://www.mocr.army.cz/informacni-servis/zpravodajstvi/unikatni-atom-muzeum-javor-51-se-otevire-verejnosti-87698/>
31. Historie. *Město Příbram: Oficiální web města* [online]. Příbram, 2018 [cit. 2018-04-10]. Dostupné z: <http://pribram.eu/mesto-pribram/o-meste/historie.html>
32. Hornický skanzen Březové Hory. *Hornické muzeum Příbram* [online]. Příbram: www.muzeum-pribram.cz, 2018 [cit. 2018-03-15]. Dostupné z: <http://www.muzeum-pribram.cz/cz/hornicky-skanzen-brezove-hory/prohlidkove-arealy/>
33. *Kudyznudy.cz: Czech Tourism* [online]. CzechTourism, ©2018 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <http://www.kudyznudy.cz>
34. MAKAJ, T. *Historie obce: Z historie obce Strašice 1349-1648*. Obec Strašice [online]. Strašice [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <https://strasice.eu/historie>
35. Muzejní počín roku. *Asociace muzeí a galerií ČR* [online]. Praha: Asociace muzeí a galerií ČR, 2012 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://www.cz-museums.cz/gloria-musaealis/eventDetail/3069>
36. *Muzeum Středních Brd: Strašice* [online]. Strašice: Muzeum Středních Brd Strašice, 2018 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://www.muzeumstrasice.eu/>
37. Na Třech trubkách vznikne Dům přírody Brd. *VLS* [online]. Vojenské lesy a statky ČR, 2017 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <https://www.vls.cz/novinky/279>

38. *Národní památkový ústav: Památkový katalog* [online]. Národní památkový ústav, 2015 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <http://pamatkovykatalog.cz>
39. OBJEVBRDY.CZ, Redakce. *Jak vznikl náš brdský Fabian*. Objevbrdy.cz [online]. ObjevBrdy.cz, 2017 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <http://www.objevbrdy.cz/jak-vznikl-nas-brdsky-fabian.html>
40. *Počel obyvatel v obcích k 1. 1. 2017* [online]. Praha: Český statistický úřad, 2017 [cit. 2018-02-15]. Č. j.: 901 / 2017 – 61. Dostupné z: <https://www.czso.cz/documents/10180/45964084/13007217.pdf/16152f21-3984-4ada-8599-be35c0e31ad6?version=1.1>
41. Rožmitál pod Třemšínem. In: *Místopisný průvodce po České Republice* [online]. Valašské Meziříčí: WANET, 2017 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/8391/rozmital-pod-tremsinem/>
42. *Rožmitál pod Třemšínem: Oficiální stránky Města Rožmitál pod Třemšínem* [online]. Příbram, ©2018 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://www.rozmitalptr.cz/>
43. *ŠKODA-BUS klub* [online]. Plzeň, 2004 – 2017 [cit. 2018-03-12]. Dostupné z: <http://skodabusklub.cz/>
44. SLANINA, J. *Fabian – tak trochu jiný Krakonoš*. Procproto [online]. ProcProto.cz, 2011 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <http://procproto.cz/historie/fabian-%E2%80%93-tak-trochu-jiny-krakonos/>
45. *Správa CHKO Brdy* [online]. Správa CHKO Brdy, © 2018 [cit. 2018-01-15]. Dostupné z: <http://brdy.ochranaprirody.cz/>
46. Strašice In: *Místopisný průvodce po České Republice* [online]. Valašské Meziříčí: WANET, 2017 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <https://www.mistopisy.cz/pruvodce/obec/7649/strasice/>
47. *Svatá Hora: Oficiální webové stránky Sváté Hory* [online]. Příbram, 2018 [cit. 2018-03-15]. Dostupné z: <http://svata-hora.cz/>
48. *Vodní hamr Dobřív. Zapadočeský muzeum v Plzni* [online]. Plzeň: ZČM, 2013 [cit. 2018-02-15]. Dostupné z: <http://www.zcm.cz/objekty/vodni-hamr-dobriv-0>
49. *Vojenský újezd - Brdy* [online]. Vojenský újezd - Brdy, ©2018 [cit. 2018-01-15]. Dostupné z: <https://www.voujezd-brdy.cz/CHKO-Brdy/>

Словари

50. LINGEA. *Rusko-český, česko-ruský velký slovník*. Brno: Lingea, 2009. ISBN 978-80-87062-65-4.
51. *Slovník Seznam* [online]. 1996-2018 [cit. leden 2018 – duben 2018]. Seznam Slovník. Dostupné z: <http://slovník.seznam.cz/>
52. ŠKOUFKOVÁ, et. al. *Rusko-český a česko-ruský slovník*. Voznice: Leda, 2010. ISBN 978-966-498-184-9.
53. VEDRAL, J. *Rusko-český přírodovědný slovník*. Praha: Jiří Vedral, 2009. ISBN 978-80-87345-10-8.

Список источников приложений

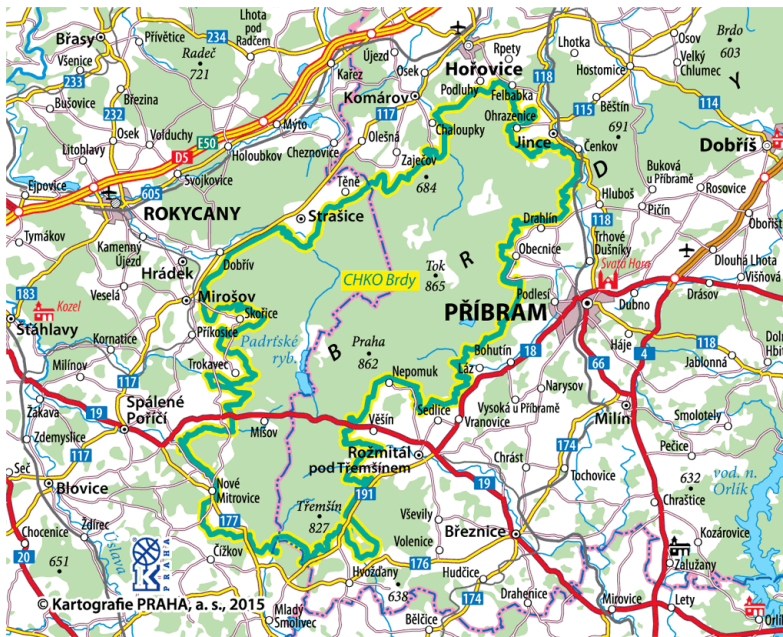
1. KARTOGRAFIE PRAHA, A. S.. Chráněná krajinná oblast Brdy. In: *Školní atlas světa.cz* [online]. 2015 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.skolniatlassveta.cz/vznik-nove-chranene-krajinne-oblasti-brdy/>
2. ARMÁDA ČR. Pyrotechnická mapa průběhu očisty Brd. In: *ObjevBrdy.cz* [online]. 2016 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.objevbrdy.cz/orientace-v-brdech-mapy-ke-stazeni.html>
3. Павленко, Т.
4. Автор.
5. Автор.
6. Dršťka. In: *brdy.info* [online]. 2002 - 2012 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.brdy.info/kapitoly/skorice.php>
7. Lovecký zámeček Tři trubky. In: *pribram.cz* [online]. 2010 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.pribram.cz/clanek/zamecek-tri-trubky-se-ma-stat-hlavnim-navstevnickym-objektem-brd/7224/>
8. BRADNOVÁ, Z. Přístupová cesta na vrchol Beranu. In: *zbiroh.dobrodruh.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://zbiroh.dobrodruh.net/brdy/brdy-vrch-beran>

9. CHKO Brdy - Jezevčí skála. In: *Rajce.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: http://trma.rajce.idnes.cz/CHKO_Brdy_-_Jezevci_skala/
10. COLOR - TO.ROSOMÁK. Brdy - Jindřichova (Vísecká) skála a Památník PTP. In: *Rajce.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: http://coloraaa.rajce.idnes.cz/Brdy_-_Jindrichova_Visecka_skala_a_Pamatnik_PTP/
11. Skládaná skála. In: *Http://brdy.superuser.cz* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://brdy.superuser.cz/zaznam-141.html>
12. BRADNOVÁ, Z. Brdy- vrch Kočka. In: *Zbiroh.dobrodruh.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://zbiroh.dobrodruh.net/brdy/brdy-vrch-kocka13>.
<http://burle.blog.cz>
13. BURLE, V. In: *Http://burle.blog.cz* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://burle.blog.cz/1012/brdy-vojenske-encyklopedie-ii>
14. RADOVAN_S. Praha (862m) - meteorologický radar. In: *Rajce.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: http://radovans.rajce.idnes.cz/Brdy_-_vrch_Praha_a_okoli/
15. BRADNOVÁ, Z. Brdy- vrch Florián. In: *Rajce.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://zbiroh.dobrodruh.net/brdy/brdy-vrch-florian>
16. POVODÍ VLTAVY S.P. In: *ObjevBrdy.c* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.objevbrdy.cz/neuveritelne-kulatych-200-let-od-zahajeni-vystavby-lazske-nadrze-v-brdech-uplyne-prave-letos.html>
17. VODIČKA, Petr. Hořejší padrtský rybník. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- 2018 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:PadrtskyRybnik.jpg>
18. Pilská nádrž. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pilsk%C3%A1_n%C3%A1dr%C5%BE2.JPG

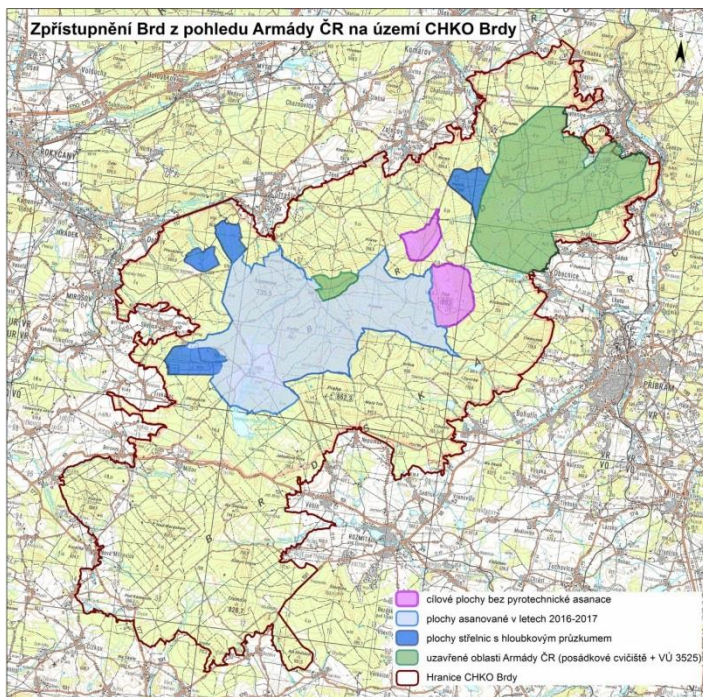
19. MATERNA, D. *Vojenský újezd Brdy - bunkr Jordán* [online]. In: *cestovani.idnes.cz*. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://cestovani.idnes.cz/zakazane-brdy-0dj-tipy-na-vylet.aspx?c=A140502_152231_po-cesku_tom
20. MATES. Brdy, Tok (865 m). In: *Horydoly.cz* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.horydoly.cz/turiste/tok-865-m-je-nejvyssi-v-brdech.html?galerie=88877&image=53210>
21. ZČM [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.zcm.cz/objekty/vodni-hamr-dobriv-0>
22. COLOR - TO.ROSOMÁK. Švédský most. In: *Rajce.net* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: http://coloraaa.rajce.idnes.cz/Vodni_hamr_Dobriv/
23. BEŠŤÁK, V. Hornické muzeum Příbram. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- 2018 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hornick%C3%A9_muzeum_P%C5%99%C3%ADbram.JPG
24. JIROUŠEK, J. Svatá Hora u Příbrami - letecký pohled. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- 2018 [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Svat%C3%A1_Hora_u_P%C5%99%C3%ADbrami_-_leteck%C3%BD_pohled.jpg
25. *Stredoceske-zamky.cz* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.stredoceske-zamky.cz/zamekrozmital.html>
26. SCHLITZOVÁ, J. Replika bagančat z 1. světové války. In: *Kamsevydat.cz* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.kamsevydat.cz/cvokarske-muzeum-ve-starem-rozmitale/>
27. *Podbrdské muzeum* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://www.podbrdskemuzeum.cz/vystavy-a-akce/informace-pro-vystavujici/>

28. Škoda 706 RTO Lux. In: *Http://skodabusklub.cz* [online]. [cit. 2018-04-15].
Dostupné z: http://skodabusklub.cz/?page_id=65

Приложения



1. Карта ООП Брды с выделенными границами.



2. Пиротехническая карта ООП Брды с выделенными закрытыми зонами. (Примечание: выделение розовым цветом – территории, где не проводится плановая утилизация боеприпасов; голубым – утилизация проводилась в период 2016-2017 г.; синим – территории стрельбищ, подвергнутых глубокому изучению; зеленым – закрытые территории армии ЧР; красным – граница ООП Брды)



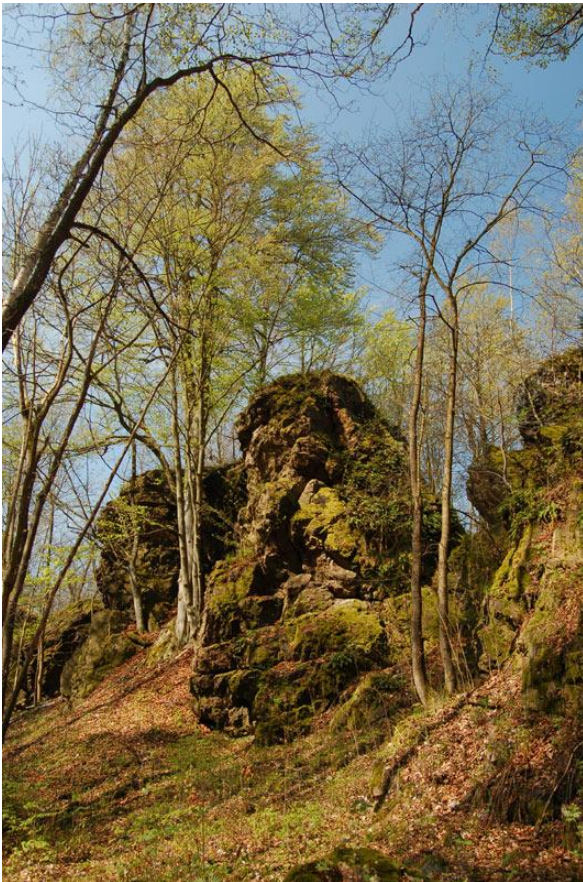
3. Внутри Атом-музея.



4. Статуэтка Фабиана неподалеку от входа в Атом-музей.



5. Развалины замка Вальдек.



6. Развалины замка Дрштка.



7. Замок Три трубки.



8. Каменные ступеньки на холм Беран. (слева)



9. Езевчи Скала. (справа)



10. Смотровая площадка на холме Йиндржихова скала (слева).
11. Складана скала (справа).



12. Вид с холма Кочка.



13. Скала Округлик.



14. Метеорадар на холме Прага.



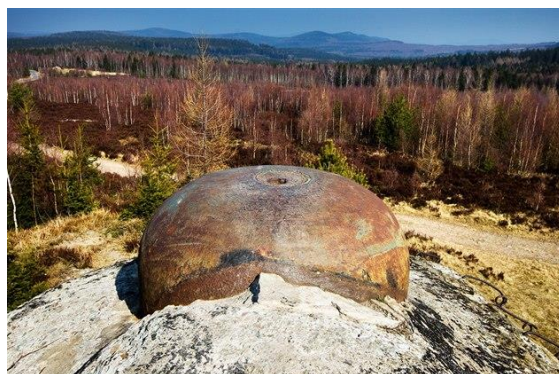
15. Холм Флориан.



16. Водохранилище Лаз.



17. Падртские пруды.



18. Вид на водохранилище Пилска-Надрж (слева).

19. ДОТ на полигоне Йордан (справа).



20. Бывший военный полигон Ток (слева).

21. Водяная кузница в Добрживе (справа).



22. Шведский мост в населенном пункте Добржив (слева).

23. Музей горного дела в Пршибраме (справа).



24. Святая Гора.



25. Замок Рожмтал-под-Тршемшинем (слева).

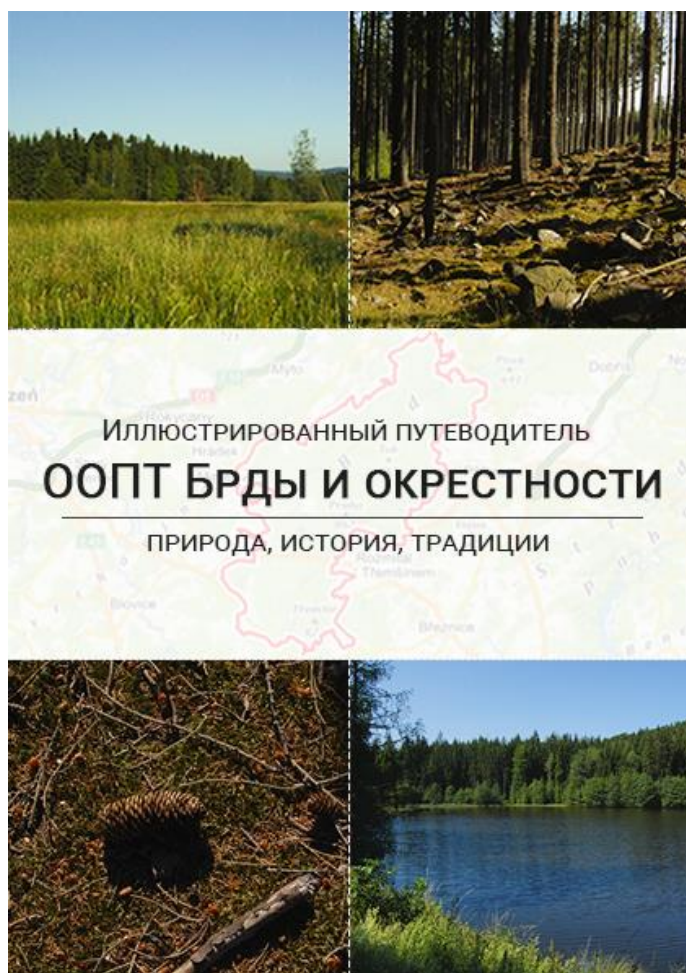


26. Один из экспонатов музея гвоздей (справа).



27. Музей Подбрдской области (слева).

28. Экспонат музея транспорта - Автобус Шкода 706 RTO LUX (справа).



29. Предложенный автором вариант обложки для путеводителя. Фото: автор, карта: mapy.cz , идея: автор, выполнила: Станислава Кольцова.

№30. Глоссарий РЯ – ЧЯ (*Glosář RJ – ČJ*)

Бекас (-а, м.) – bekasina otavní	Кузнечное ремесло – kovářství
Бронированная позиция пулемётчика – pancéřový zvon	Кузница (-ы, ж.) – kovárna
Вершина (-ы, ж.) – vrchol	Лесник (-а, м.) – hajný
Водохранилище (-а, ср.) – vodní nádrž	Лесоводство (-а, ср.) – lesnictví
Водяная кузница – hamr	Лесопилка (-и, ж.) – pila
Время работы - otevírací doba	Лесосплав (-а, м.) – voroplavba
Входной билет – vstupenka	Литейное дело – slevárenství
Горное дело – hornictví	Медянка обыкновенная – užovka hladká
Добыча (-и, ж.) – těžba	Металлургия (-и, ж.) – hutnictví
Долговременная огневая точка – pěchotní srub	Орлан-белохвост (-а, м.) – ořel mořský
Долина (-ы, ж.) – údolí	Откос (-а, м.) – svah
Дом лесника (-а, м.) – hájovna	Памятник культуры – kulturní památka
Дом охотника (-а, м.) – myslivna	Паровая машина двойного действия – parní těžní stroj
Доменная печь (-и, ж.) – vysoká pec	Передельный чугун - surové železo
Древесница – rosnička zelená	Полигон (-а, м.) - vojenský výcvikový prostor
Животноводство (-а, ср.) – chov zvířat	Производство гвоздей – svočkářství
Казарма (-ы, ж.) – kasárny	Пушица влагалышная – suchopýr rochvatý
Камнедробилка (-и, ж.) – drtič kamenů	

Пушица узколистная – suchopýr
úzkolistý

Развалина (-ы, ж.) – zřícenina

Роснянка круглолистная - rosnatka
okrouhlolistá

Самолёт-истребитель (-а;-я, м.) -
stíhací letoun

Серая цапля – volavka popelavá

Скалолаз (-а, м.) – horolezec

Склон (-а, м.) – úbočí

Смотровая площадка – vyhlídka

Террикон (-а, м.) – odval

Тритон обыкновенный – čolek
obecný

Хребет (-а, м.) – hřbet

Чёрный дист – čár černý

Шахта (-ы, ж.) – důl

Шахтёр (-а, м.) – horník

Шахтный электровоз – důlní vláček

Резюме

В рамках настоящей бакалаврской работы был создан посвященный ООПТ Брды русскоязычный туристический путеводитель, причем текст путеводителя основан на чешских источниках и составлен автором работы. Помимо этого, в первой главе автор представляет краткий анализ понятия «путеводитель», основанный как на существующих на эту тему публикациях, так и на изучении и описании существующих на сегодняшний день путеводителей. Частью работы также является и комментарий, посвященный выявленным в ходе составления путеводителя переводческим проблемам, способам их решения и примененным трансформациям. В приложениях автор приводит фотографии, собственный вариант обложки для путеводителя и русско-чешский переводный словарь (глоссарий). Словарь предназначен для изучающих русский язык как иностранный.

Resumé

V rámci této bakalářské práce byl vytvořen turistický průvodce po CHKO Brdy v ruském jazyce, přičemž text průvodce vychází z českých pramenů a je sestaven autorkou práce. Dále je v první kapitole, na základě již vydaných publikací, vlastního studia a popisu jiných v současné době dostupných průvodců krátce představen samotný pojem „průvodce“. Součástí práce je zároveň komentář, který je věnován překladatelským problémům, jež se objevily v průběhu sestavování průvodce, a také postupům při jejich řešení a spolu s tím i použitým překladatelskými postupům. V přílohách se nacházejí fotografie, autorčin vlastní návrh obalu průvodce a rusko-český překladový slovník (glosář). Slovník je určen všem, kteří se učí ruštinu jako cizí jazyk.

Summary

Within this bachelor thesis, a Russian guidebook to the Protected Landscape Area Brdy was created. The text of the guidebook is based on Czech sources and compiled by the author of the work. In the first chapter, the author presents a brief analysis of the concept of "guidebook". The analysis is based both on existing publications on this subject and on the study and description of modern guidebooks. The author also comments on the translation problems he faced during the compilation of the text, his solutions and transformations used. In the appendix, the author provides photos, his own version of the book cover and the Russian - Czech bilingual dictionary (glossary). The dictionary is intended for those who learn Russian as a foreign language.